Deuxième Année — N° 19 | Eur Gwennek – Cinq Centimes | Samedi 28 Janvier 1905

JOURNAL RÉGIONALISTE HEBDOMADAIRE
de la
Bretagne et des Bretons Emigrés

ABONNEMENTS :
FRANCE. . . 1 an. . . . . 4 fr.
ETRANGER. — . . . . . 5 —
Avec " AR VRO " Revue Mensuelle
FRANCE. . . 1 an. . . . . 7 fr.
ETRANGER. — . . . . . 9 —

Les Abonnements partent des 1er et 16 et sont payables d'avance

Tout changement d'adresse sera accompagné de 0 fr. 50 cent. en Timbres-Poste

Ar Bobl

Rédacteur en Chef : F. Jaffrennou " Taldir "

" Evid ar Vro dre ar Bobl " | " Frankiz da beb Barn ! "

RÉDACTION et ADMINISTRATION
Rue des Carmes, CARHAIX
CORNOUAILLES

TARIF des INSERTIONS :
Ann. et Récl., 4e page. . 0 fr. 20 la ligne
— 3e — . 0 25 —
Chronique Locale. . . . 0 50 —
Faits Divers. . . . . 0 75 —

On traite à forfait pour les Annonces plusieurs fois répétées

Les manuscrits non insérés ne sont pas rendus

REVEULZI ER RUSSI. — AR GOUARNOURIEN NEVEZ

Ar Vro dilezet
An Eürusted kollet

Eul lizer arruet ganin deuz eur barrez vraz a Vro Dreger, eur barrez diwar ribl ar mor, a ro d'in meur a gelou fall diwar stad ar vro.

Sioas ! arru eo truezuz stad Breiz-Izel, mar man ar bed lec'h-all evel ebarz ar barrez paour-ma. Setu ama eur gir bennag tennet deuz al lizer :

« Gouleun 'ran digant Doue ar c'hras da choum en lec'hed, rak gwalleur d'an hini a gouez klanv brema ! Na gaver den ebed ken da zond endro d'êc'h, na pa vefe evit aour. Ar garantez hag an druez 'zo eet pell dimeuz ar vro, penegwir an Aotrou X..., hen e-unan, pehini 'zo ken mad ha ken ledan, na gave den da zond war dro e vevel klanv, maro brema. Red mad oa d'ezan e-unan ober gwele ar c'hlanvour, ha mond da garza e boud.

« Ha c'houl gredfe penoz zo ama eun ti-menaj a gant devez arat lec'h na zo den ebed ken, nemed an ozac'h hag ar vreg, o daou oajet, evit ober ouz al loened hag ouz an douar ; na zo ken na mevel, na matez, na bugel. En eun tiegez all na n'euz ken nemed unan goz arru amparval. Kapab oun da rei d'êc'h hanoiou kalz a venajou braz all, lec'h na zo chomet nemed tud an ti ; mevel, matez, potr-saout, devejour ebed ken ! ! !

« Hirio e renker komz gant kalz a zoujanz ouz ar goz roulerezed, ouz an dud mac'hagnet, choumet er vro, evit gallout tenna eur servich bennag dioutê ; ia, en eur rei arc'hant braz, friko, ha gwin-ardant ouspenn !

« Sioaz ! truezuz eo stad hon bro hirio. Ar gwin-ardant hag ar vuez diroll o deuz kemeret plas Doue hag ar Relijion ! »

En gwirionez, kement-ma na ro ket joaüzted d'am c'halon. Gouzout a rean, me ma-unan, dre ma skiant-prena, penoz oa arru meurbet fall ar bed ; gweled e ran na ia ket war wellaat.

A beleo'h eta e teu an drouk ?

A viskoaz al lezennou fall 'zo bet penn-abek da boaniou ar bobl. Hirio eta, al lezennou fall 'zo kaoz ive da valleuriou Breiz-Izel. Hogen, gant piou eo graet al lezennou fall ? Gant ar Fransijen. Breiz 'zo hirio o sevel d'ar mêne-kalvar, gant eur groaz pounner, laket war e chouk gant ar Fransijen.

Penoz eo eta da gement a dud kwitaat o bro ? Sklaër eo ec'h eo evit gonid brasoc'h gobr. Neuze 'ta eo re vihan ar gobr en Breiz ! Mez en gwirione mar eo bihan ar gobr, ha mar n'aller ket hen kreski, ze a ziskouez eo eet an dud da baour ; ze a ziskouez penoz an douar n'all ken rei trawalc'h evit beva ha maga bugale ar vro ; ze a ziskouez dreist-holl penoz al labourerien n'int ket kapab da denna dimeuz o douar eur c'honidegez bennag, en tu-hont d'o bevanz treut.

Penoz ? Mez neuze 'ta eo sklaër e teu an ed, a vern, deuz ar broiou all ! Neuze 'ta eo skoazellet tud ar broiou all gant ar Fransijen, enep d'ar balzanted ! Neuze 'ta eo skoazellet gwelloc'h gantê ar Russianed, an Tunizianed, an Amerikaned, da laret eo Estranjourien !

Ia ! Siwaz ! Al lezennou 'zo graët gant deputeed, pere n'int nemed mevelien ar vare'hadourien vraz. Hogen ar re-ma n'o deuz mammvro ebed, na karantez evit bro ebed, nag evit den ebed ; n'o deuz karantez ebed nemed evit o c'hof.

Na reont van ebed evit gweled eur vro o vervel, goude m'o deuz hi gwadet bete an diveraden diveza. Hirio e welomp evelse hon bro Breiz-Izel, evel eun oan ledet war leur-di ar c'higer ; ar gountel zo en he gouzouk, huanadi a ra, hag he gwad a red diouthi gant ar vuez.

***

Mez pelec'h eta e ia an dud ? Da rozellat arc'hant d'ar c'haeriou ? Ia da ! Me laro d'êc'h : da rozellat bara louz ha breinadur, da frita paourentez, da dapout klenvejou marvel, da vervel war an henchou.

Ar sizun dremenet en em gaviz ebarz an Hâvr. An Hâvr a zo ive eur gaer, bet meurbed brudet he c'honverz, pehini 'zo o tiskenn tam ha tam bemdeiz, hag o vond da netra. Eno 'n em gaviz etouez eur bern braz a Vretoned, en kartier Sant-Fransez, hag en kartier an Eur. N'oufen ket lavaret pegemend a baourentez am euz gwelet en eur dremen dirag an tier, hag o rei eun taol lagad ebarz pep hini. En kartier Sant-Fransez na zo, koulz lavaret, nemed Bretoned. Ar c'hartierze 'zo koz-koz ; an tier 'zo brein ha tenval, c'houez ar foeltr 'zo ebarz ar ruiou, e-lec'h a van an dour da vreina. N'eo ket souezuz gwelet ar c'hlevejou o skei ar Vretoned ebarz ar breinadur-ma.

Brema 'zo dek pe daouzek vlâ, pa renaz ar c'holera ebarz an Hâvr, sonj am euz penoz na oa bet skoet gant ar c'hlenved heuzuz, koulz laret, nemet Bretoned Sant-Fransez.

Pegen brao, pegen iac'huz eo an tier bihan soul pe mein-c'hlaz, en Breiz, pignet war eur grec'hen, dirak ar mor pe dirak ar c'hoajou, pe c'hoaz kuzet en eun draonien, war ribl an dour-red !...

Mez pa gomzan deuz Bretoned Sant-Fransez an Hâvr, pe deuz re an Eur, me gomz deuz tud vraz, e kever ar re malleüruz a zo o chacha o buez heuzuz deuz eur c'haë d'egile, o klask eun tam boued da lonka ! Digouezout 'reaz d'in sevel war eul lestr bennag, lec'h am boa afferou ; nag a baour kez, diwar ar c'haë, a astenne e zorn d'am c'haout, evit goulenn aluzen !

Bea am euz eur mignon, pehini 'zo oc'h ober ar c'honchou en ti eur marc'hadour glaou-douar. « Braz eo, emean, niver ar Vretoned a zeu da glask labour ama bemdeiz ; awechou ve labour, awechou na ve ket. Pa ve labour, al labour a ia nozde. Rak pa arru al lestr-glaouër ebarz ar porz, raktal e kroger d'hen diskarga, ha na ve divez ebed ken a ve skarzet a grenn, da lavaret eo eun deiz hag eun noz e choumer d'hen dizamma deuz e gargamant ».

En gwirione, brao eo stad an dud 'zo oc'h ober ar seurt labouriou-ze ! Pegen eüruz na oaint ket en Breiz o labourat douar !

Me lavar hag a lavaro d'êc'he'hoaz, o Bretoned ! choumit en Breiz mar gellit, rag n'eo ket er c'haeriou e kevfot an eürusted ! Mez mar deo red d'êc'h kwitaat ho pro, evit klask ho tam boued, dalc'hit sonj a gement-ma : « Ar Fransijen o deuz laëret ho para ; ar Fransijen o deuz laëret ho pro. Pa gevfet digare, astennit ho torn, ha kemerit ho lod euz ar gwastell. Hepdale vo reuz en Bro-C'hall ; taolit pled da nompaz lezel ho lod da vond gant estranjourien. »

Erwan BERTHOU.

Ce que le Pays demande

C'est à ses œuvres, plus encore qu'à son programme, qu'il faut attendre le nouveau ministère. Il serait injuste de lui demander de grandes choses, des réformes profondes, de ces modifications qui, comme celles annoncées par le parti socialiste, menacent de bouleverser de fond en comble l'état social, font entrevoir de grandes démolitions, sans que l'on sache bien par quoi l'on remplacera l'antique bâtiment que l'on veut jeter à bas.

Le politicien sénile qui pendant trente mois a fait la parade sur les tréteaux parlementaires, avait obtenu l'appui des partis avancés, de ces partis formés par d'autres politiciens qui ne sont arrivés à décrocher la timbale et à s'emparer de l'assiette au beurre qu'en promettant — pour le lendemain — monts et merveilles aux pauvres diables désireux d'une vie moins dure, d'un peu plus de bien-être. Avec ces diseurs qui ne savent qu'exacerber les convoitises populaires, il promettait la réalisation de tous les rêves que font les pauvres gens. Ce serait lui et eux qui ouvriraient aux masses déshéritées les portes de cet Eldorado social où chacun pourrait satisfaire ses désirs. Seulement, il y avait un cheveu, un obstacle. C'était le cléricalisme qu'il fallait écraser. Et comme l'hydre de la fable, ce cléricalisme était invincible, ses têtes coupées ressuscitaient plus nombreuses. Alors, les réformes, les fameuses réformes étaient ajournées.

Il faut que le nouveau ministère, s'il veut faire œuvre sociale honnête et utile, s'il veut réellement essayer de réparer un peu de mal qu'a fait le vieux misérable que le mépris public a fait descendre du pouvoir, sache remettre les choses au point. Il doit s'efforcer de faire comprendre au Parlement, et au pays, ce qui lui sera peut-être plus facile, que ce n'est pas pendant le court délai qui reste à vivre à la Chambre des Députés, que l'on peut espérer de mener à bien d'aussi vastes et importants projets que ceux de la révision de notre système fiscal, ni mettre sur pied, en trouvant les ressources nécessaires, le projet de loi établissant des retraites pour les diverses catégories de travailleurs. Il y a aussi le projet de réduction du service militaire. Il y a encore la séparation des Eglises et de l'Etat. Il ne faut pas non plus oublier un projet d'assistance et d'hospitalisation des infirmes et des vieillards. etc., etc.

Il est évident qu'exiger tout cela du nouveau ministère serait d'avance le condamner à la faillite, et faire preuve, à son égard, d'une mauvaise volonté préconçue.

Ce à quoi il convient qu'il travaille d'abord, c'est à essayer de rétablir un peu de concorde, de paix sociale dans ce pays agité en tous sens par des touche-à-tout maladroits, par des empiriques, les uns naïfs, les autres coupables.

Il convient que le nouveau ministère commence par essayer de réparer le mal moral et matériel qu'André et Pelletan ont fait aux armées de terre et de mer.

Puis n'oublions pas qu'il y a deux budgets à voter d'ici les élections législatives de 1906, et que si l'on veut avoir de bonnes finances, il est indispensable de faire de bonne politique.

Mais, nos désirs sont modestes. Nous nous contenterions seulement d'une politique moins exécrable que celle que nous fit subir le ministère Combes.

Pour l'instant, le pays ne demande pas autre chose.

AR C'HERNEVAD.

Le nouveau Ministère
DIT DES "MOKOS"

Le nouveau Cabinet est définitivement constitué. Voici l'attribution des portefeuilles :

Présidence du Conseil et Finances, M. Rouvier.
Justice, M. Chaumié.
Affaires étrangères, M. Delcassé.
Intérieur, M. Etienne
Guerre, M. Berteaux
Marine, M. Thompson,
Colonies, M. Clémentel.
Travaux publics, M. Gauthier (de l'Aude).
Instruction publique et cultes, M. Bienvenu-Martin
Commerce, M. Dubief.
Agriculture, M. Ruau

Sont nommés sous secrétaires d'Etat : aux Beaux-Arts, M. Dujardin-Beaumetz ; aux Finances, M. Merlou ; aux Postes, M. Bérard.

Quatre membres du Cabinet Combes font partie du nouveau ministère : MM. Rouvier, Delcassé, Berteaux et Chaumié qui passe de l'Instruction Publique à la Justice. M. Bérard était aussi sous-secrétaire d'Etat aux postes dans le ministère précédent. Deux nouveaux postes de sous-secrétaire d'état ont été créés : Beaux-arts et Finances.

Quelle preuve veut-on qui montre plus clairement que la France est gouvernée par le midi ? Comptons : Loubet est de Montélimar ; Rouvier est sénateur des Alpes-Maritimes ; Chaumié, sénateur du Lot-et-Garonne ; Delcassé député de l'Ariège ; Etienne et Thomson députés de l'Algérie ; Clémentel, député de la Gironde ; Gauthier et Dujardin-Beaumetz, l'un sénateur l'autre député de l'Aude ; Ruau, député de la Haute-Garonne ; Bérard, député de l'Ain ; Dubief, député de la Saône-et-Loire ; Martin et Merlou, députés de l'Yonne. Berteaux, fait exception à la règle : lui est député de Versailles !

On voit la place que tiennent dans cette prétendue représentation nationale le Nord, l'Ouest, et l'Est de la France.

Les Mokos forment un vaste syndicat d'accaparement : « Pousse-moi que je te pousse, » telle est leur devise.

Mais les Bretons seront là pour retirer les marrons du feu ! !

La Révolution en Russie

Dimanche 22 janvier.

Ainsi que divers articles publiés par nous le laisaient prévoir, l'agitation de la nation russe, énervée par une guerre longue et malheureuse, avide de jouir comme les autres peuples des libertés civiques, s'est traduite par un terrible soulèvement des masses de travailleurs, qui menace de jour en jour de s'étendre jusqu'aux confins du vaste empire. Et c'est ainsi que d'un mal terrible, la guerre, sortira peut-être pour le peuple slave, l'aurore du renouveau, et que ces millions d'hommes soumis à un pouvoir autocrate et centralisé au possible, pourront peut-être voir leurs justes revendications écoutées par le Tsar, mal conseillé, jusqu'à présent, par une légion de ministres et de fonctionnaires héréditaires, qui voient leur intérêt dans le maintien du régime absolu et qui s'accrochent à leurs privilèges avec la furie du désespoir.

La Russie traverse actuellement l'une des crises les plus pénibles de sa longue histoire. La grève des ouvriers de Saint-Pétersbourg, devenue révolution par la faute des autorités, est là pour le prouver.

L'origine de ce mouvement est issu d'une grève de boulangers à Odessa, il y a un an. Les délibérations des zemtvos, assemblées municipales qui demandaient la révision de la constitution, ont également contribué à faire germer dans l'âme du bon peuple russe, primitif et socialiste par nature, la possibilité d'une vie plus libre et d'un gouvernement qui représenterait mieux la nation entière. Nulle part peut-être, les unions ouvrières ne sont plus développées qu'en Russie, en l'espace de quelques années.

C'est précisément une de ces unions qui a organisé les grèves de Saint-Pétersbourg. Le fondateur de cette union est un pope nommé Gapone. Etrange personnage que ce prêtre, fils de paysans et assez instruit. Ses théories sont un mélange de mysticisme et de socialisme. Elles ont une action énorme sur les âmes simples et foncièrement religieuses des Russes.

Les autorités, persuadées qu'elles pourraient, du jour où elles le voudraient, enrayer le mouvement ouvrier, avaient laissé l'agitation couver à Saint-Pétersbourg.

Leur réveil a été terrible.

Dimanche matin, le mouvement longuement préparé, s'est dévoilé au grand jour.

Trente mille personnes, pour la plupart ouvriers et moujiks, aux quels s'était joint nombre de femmes, avaient décidé d'envahir la place du Palais, et là, de demander que le Tsar paraisse, et que leurs revendications fussent écoutées.

Une pétition, rédigée par les manifestants, faisant appel aux sentiments charitables du Tsar envers son peuple qui souffrait, devait lui être remise par une délégation d'ouvriers.

La police ne l'a pas permis, et le sang a coulé abondamment.

Ordre fut donné de mobiliser l'infanterie et les cosaques. Ceux-ci barrèrent toutes les issues aboutissant à la place du Palais d'hiver. Les soldats tirèrent d'abord à blanc puis à balles, sur les manifestants désarmés tandisque les cosaques chargeaient la foule à coups de knout (fouets terminés par des boules de plomb). Les ouvriers firent d'abord preuve de résignation et de calme : ils suppliaient les troupes de les laisser passer ; ils voulaient seulement disaient-ils, voir l'Empereur : on leur répondit par la fusillade et beaucoup tombèrent frappés mortellement.

Dans l'après-midi, la manifestation s'accentua davantage. Exaspérés, 15.000 ouvriers répartis en plusieurs groupes, essayèrent de forcer les barrages de police : ils furent repoussés, laissant de nombreux blessés sur le terrain couvert de neige. La troupe a continué toute la journée à faire usage de ses armes ; dans la seule journée de dimanche, on compte 1.500 tués ou blessés.

Alors, le peuple commença à crier vengeance. Déçus devant le silence du Tsar, dans lequel ils avaient mis leur confiance, ils commencèrent à s'armer de couteaux et d'instruments divers, et à opposer la force à la force.

A la nuit tombante, les grévistes renversèrent les poteaux télégraphiques et tendirent des fils de fer à travers les rues, pour empêcher les charges des cosaques. Dans le quartier Vassili, on éleva des barricades, ainsi que dans l'avenue Newski. Des pierres furent lancées contre les officiers et plusieurs furent assez grièvement blessés.

La nuit venue, ce ne fut partout que scènes de désolations. Des femmes, des enfants, pleuraient sur les cadavres de leurs époux, de leurs pères...

A la faveur de la nuit, un détachement d'émeutiers ayant tenté d'atteindre Tsar-Koie Sélo, a été repoussé après un engagement sanglant.

Et pendant que ses sujets s'entretuaient, que de barbares mercenaires tiraient sur des manifestants pacifiques, dont la justice des revendications ne fait pas l'ombre d'un doute, que faisait le Tsar ?

D'un mot, d'un geste, il pouvait faire tout rentrer dans l'ordre, il pouvait épargner à l'Europe le triste spectacle de son prestige sombrant dans le sang et la mort ; détourné par ses courtisans, trop faible pour imiter le Mikado qui, de son propre mouvement, délaissa ses privilèges et donna une constitution parlementaire au Japon, le Tsar s'est caché au fond de son palais somptueux : les cris des blessés, les supplications des femmes ne sont pas parvenues jusqu'à lui.

Feuilleton du Journal " *AR BOBL* " 18

JANE
DE
LESMEUR

Grand Roman inédit

Par Yves SÉBILLOT

... Oh ! que nous allons être heureux ! quel bonheur pour moi de t'avoir retrouvée ! moi seul, je n'ai jamais désespéré de te revoir un jour, et dès que je fus assez grand pour me mettre à ta recherche, je quittai, c'était l'année dernière, notre oncle le chanoine ; je fus présenté au duc qui m'admit dans sa garde d'honneur. C'était à Rennes...un jour je rencontrai un homme portant une cicatrice, comme celui qui t'avait enlevée, j'essayai de douter, mais je sentais dans mon cœur une grande haine contre lui : mes pressentiments étaient vrais ... lui aussi semblait me poursuivre et me détester, plus d'une fois, il manqua me tuer ... il y a quelques jours je le retrouvai à Nantes même, et plus de doute, cette fois ! je l'entendis raconter comment il t'avait enlevée ! alors toute ma haine éclata, je l'attaquai, je me battis avec lui ... maintenant, ma Jane adorée, votre ennemi n'est plus, et après t'avoir vengée voilà que je te retrouve, toi, vers qui allaient toutes mes pensées et que j'avais toujours espéré revoir ! oh que je suis heureux !

Et il se laissa tomber à ses pieds, en couvrant ses mains de baisers...

— Oh Jane, lui dit-il, si tu savais quel bonheur emplit toute mon âme ! si tu savais comme je t'aime ! moi, ton petit-Yves, ton petit cousin avec lequel tu jouais jadis au château de Lesmeur ! depuis l'autre soir, où je te vis au bal, où mon cœur tout entier, mû par un pressentiment secret, s'élança vers toi, tu n'as cessé un seul instant d'occuper ma pensée ! il ne se passe pas de nuit sans que je rêve à toi ... quand je m'éveille, c'est ta douce image qui la première se présente à mes yeux troublés et ravis. Oh que je suis heureux ! est-ce que je ne rêve pas ? Est-ce bien toi Jane ! qui est auprès de moi ...mais oui ..., je ne rêve pas ! oh ! le bonheur que j'éprouve en ce moment d'être ainsi à tes pieds, me fait oublier toutes mes peines et toutes mes angoisses passées, je voudrais que cette minute fut éternelle je voudrais passer toute ma vie, ainsi agenouillé devant toi à te contempler ...

Et Yves de Kergoat s'arrêta, et tous deux se regardèrent sans bouger, goûtant le charme exquis de leurs âmes qui communiaient ensemble, et tandis que leurs yeux se disaient mille choses que leurs cœurs troublés battaient à l'unisson, des oiseaux, se poursuivant dans les branches du lierre qui recouvrait la tonnelle remplissaient l'air pur du matin de leurs chansons joyeuses et de leurs cris d'amour ...

— Oui ... continua Yves, maintenant que je t'ai retrouvée rien ne manque à mon bonheur, la vie m'apparaîtra désormais sous les couleurs les plus riantes car partout, au milieu des combats les plus terribles je me sentirai fort car ton image divine sera devant mes yeux et il me semblera que tu me protèges sans que je te voie... et toi, ma Jane chérie, aimes-tu un peu ton petit Yves ?

— Oui, dit-elle troublée, moi aussi je t'aime, il me semble que nous ne nous sommes jamais quittés, que j'ai fait un mauvais rêve...

— « Mais maintenant que le rêve est fini, que le sort nous a réunis de nouveau, nous ne nous quitterons plus, je serai toujours tout à toi... ! que faut-il faire pour t'être agréable ? si tu veux ma vie je te la donnerais... que ne ferai-je pour un de tes baisers oh ma Jane adorée, laisse moi en prendre un, un seul, le premier depuis bien longtemps...

Et Jane, insensiblement se pencha et Yves lui prit un baiser tandis que sous son corsage son cœur palpitait comme la gorge d'une perdrix blessée...

— Que nous allons être heureux ! oh ma Jane ! quand reviendra le Printemps, nous irons nous promener tous deux dans la campagne et sur les prés les fleurs jalouses s'ouvriront sur ton passage pour essayer en vain d'égaler ta beauté, et ravis de notre bonheur rossignols et bouvreuils chanteront leurs plus douces complaintes... et dans les petits sentiers tapissés de mousse et de bruyères, les arbres de chaque côté s'abaisseront pour nous protéger contre le soleil... et le soir, nous irons le voir sombrer derrière quelque colline à l'heure où tout dans la nature semble s'apaiser et se taire. »

— Une voix à l'entrée de la tonnelle, les fit tressaillir :

C'était François II duc, de Bretagne, qui en se promenant les avait surpris.

— Qui vous a permis, Monsieur de Kergoat de faire la cour à Mademoiselle de la Forest ? dit-il d'un ton courroucé.

— Yves se releva, et tenant sa cousine par la main, il répondit en s'inclinant :

— Sire, je vous présente ma cousine Jane de Lesmeur !....

(*A suivre*)

SONIOU A GARANTE
Chansons d'Amour

I

Toujours je connus le tourment
Et je suis malchanceux, vraiment
Mes yeux ont sondé vainement
L'immense étendue.
Jamais je ne la reverrai
Un loup, peut être, a dévoré
Déjà son cadavre adoré ;
Ma biche est perdue.

Elle avait un beau petit nez
Et de longs regards étonnés.
Elle paissait sur les menez
L'herbe fine et tendre.
Je la suivais jusqu'aux sommets ;
Ma joie est morte, désormais ;
Le cher animal que j'aimais
Ne peut plus m'entendre !

Traduit de Jaffrennou

II

Dieu la fit belle en ses desseins,
De rose ses flancs sont enceints,
La chair exquise de ses seins
Est chaude et vermeille.
Ses bras larges entr'ouverts,
Tels des fleuves roulent vers
Le sombre Océan aux flots verts,
Lasse, elle sommeille.

D'amour soupire l'oiselet :
Elle est tentante comme elle est.
La brume de son blanc filet
Voile l'endormie.
Gardez-vous d'éveiller l'Armor,
Car le levrier breton mord,
Et plus d'un imprudent est mort,
Qui troubla ma mie !

PIERRE de PORTGAMP
(*Mab an Douar*)

Traduit de Berthou.

LA POSTE DEVINE TOUT

Un Anglais, qui a sans doute du temps à perdre, semble s'être juré de mettre en défaut l'administration des postes de son pays.

Tout d'abord, il écrivit au dos d'un timbre un message à un ami, ajouta l'adresse et jeta le timbre dans une boite. Sans aucun retard, le timbre fut remis à son destinataire.

La fois suivante, il colla un timbre et une adresse dans l'intérieur d'un portefeuille, le referma et le jeta à la boite. Un subtil postier découvrit le subterfuge, oblitéra le timbre et le portefeuille parvint à son adresse.

Un autre jour, notre homme écrit une adresse sur le bout en carton d'une cigarette russe, l'affranchit et la met a la poste. La cigarette se brisa en route, mais l'administration méticuleuse recueillit les morceaux dans une enveloppe et c'est ainsi qu'ils furent remis au destinataire.

Récemment, notre original désirait communiquer avec un commerçant dont il ne se rappelait ni le nom ni l'adresse exacte, lorsqu'un fragment de carte postale illustrée représentant la boutique du commerçant lui tomba dans les mains. Il colla soigneusement ce fragment sur l'enveloppe de sa lettre, avec ces mots : « Prière de remettre la présente au commerçant occupant cette boutique à Newcastle. » Et la lettre parvint.

Enfin, le 29 septembre dernier, jour de la Saint-Michel, il adressait une missive à « Saint-Michel, patron de la France », sans doute pour le complimenter au sujet de l'entente cordiale. Mais cette fois sa lettre lui revint avec cette mention : « Destinataire décédé », apposée facétieusement par l'administration française, si bien que l'administration anglaise n'est pas responsable de la non-délivrance de cette lettre.

Pour finir, un conseil à l'usage des personnes très embarrassées par d'illisibles adresses que leur donnent des correspondants :

Découpez cette adresse telle qu'elle est écrite au bas d'une lettre et collez-la sur une enveloppe. La poste parviendra toujours à la déchiffrer.

Il a assumé, durant la journée dimanche, une terrible responsabilité devant le jugement de l'histoire.

Lundi 23 janvier.

La révolte et le carnage ont continué dans la nuit de dimanche à lundi et dans la journée de lundi.

Mais la censure s'est emparée de la plupart des télégrammes et il est difficile de connaître les détails de l'émeute.

On s'efforce en haut lieu, à Saint-Pétersbourg, de cacher l'étendue de la Révolution, l'odieux de la répression, et d'atténuer la responsabilité du Tsar et de son administration. Il apparaît de plus en plus que l'autocratie russe sombrera sous peu...

Lundi, le chiffre des tués a monté à 4000, il y a eu 7000 blessés !

La populace se montre de plus en plus excitée, et désormais sa fureur ne connaîtra plus de bornes. Elle demande sang pour sang. Les chantiers de l'amirauté ont été incendiés et les icones du Tsar ont été brisées en maints endroits. Des chantiers qui environnent la capitale, 15.000 grévistes sont accourus au secours de leurs frères.

Et au milieu de l'horreur de cette situation, le gouvernement vient de suspendre la publication des journaux, afin que le peuple n'ait pas connaissance des évènements.

Si la situation reste grave, le Tsar Nicolas et sa famille se réfugieront à Péterhof, à 32 kilomètres de Pétersbourg.

Les soldats tirent sur les grévistes avec inconscience et passivité. Cependant, un régiment aurait refusé de partir pour Riga, y réprimer l'émeute qui y aurait éclaté lundi.

Le Père Gapone a été blessé.

Mardi 24 janvier.

Les nouvelles les plus importante de cette journée sont, d'abord, le refus de tout un régiment d'infanterie, en garnison à Sébastopol, de tirer sur des marins mutinés, qui ont mis le feu au dépôt militaire ; et ensuite la révolte de la Finlande. On sait que la Russie a de tout temps opprimé la Finlande qui parle un dialecte suédois. Récemment encore, le Tsar lui enleva sa constitution autonome, et fit fouetter dan' les rues, par les cosaques, tous ceux qui étaient surpris parlant finlandais. Deux mille conjurés ont envahi une fabrique d'armes russes, et ont emporté les fusils : la même bande a détruit la ligne ferrée qui aboutit à Helsingfors.

Le correspondant du *Daily Telegraph* dit que l'empereur et la famille impériale sont partis pour Gatschina, sur la proposition de l'impératrice-douairière.

Dans les milieux révolutionnaires, ajoute-t-il, on compare ce départ à la fuite de Louis XVI à Varennes.

Mercredi 25 janvier.

Les autorités ont pris la décision de ne pas céder à la grève. En effet, un nouveau gouverneur, qu'on dit être homme de poigne, vient d'être nommé à Saint-Pétersbourg. Il s'appelle Tropoff, général.

On peut donc être assuré que si des réformistes ou des révolutionnaires tombent sous la main de ce général, il ne les manquera pas, et que dût-il les noyer dans des flots de sang, il aura raison du pope Gapony et de ses disciples. Ah ! les pauvres gens qui regardent obstinément vers le Palais d'Hiver ou Tsarskoïé pour voir poindre quelque radieuse étoile de liberté et de justice ! On va les ramener à la réalité, à grands coups de knout, dans la forteresse Saint-Pierre et Saint-Paul !

A Moscou, les ouvriers ont cessé le travail. Dans les faubourgs, les cosaques ont chargé les attroupements.

A Saint-Pétersbourg, les patrons ont offert aux ouvriers, du consentement du gouvernement, la journée de 9 heures. En vertu d'un rescrit impérial, la capitale est déclarée en état de siège. Le gouverneur a carte-blanche.

Le Pape Pie X a écrit au Tsar Nicolas II, pour l'inviter à prêter l'oreille aux demandes ouvrières.

Jugements de nos Collaborateurs

Notre collaborateur H. Claude porte sur la révolution russe le jugement suivant :

« Travaillées sourdement à la faveur du désarroi et de l'émoyement douloureux résultant des évènements de Mandchourie, par les agitateurs internationaux et fanatisées par un pope démagogue, du nom de Gapony, les masses ouvrières de la capitale russe se sont laissé persuader que le moment était venu de quitter les ateliers où ils travaillaient à préparer les munitions et fournitures de guerre, et d'exiger immédiatement de leur souverain, déjà aux prises avec les plus grandes difficultés, une constitution nouvelle et des institutions libérales, constituant une véritable révolution pour ce pays, et dont le détail eut demandé plusieurs années d'étude préventive...

Mais la conciliation peut être considérée comme ayant fait son temps ; le conflit entre la violence révolutionnaire et la force armée, c'est-à-dire la guerre civile, donnera seule la solution de cette situation poignante.

Si la révolution est victorieuse, nul ne pourrait prévoir les incalculables conséquences qu'aurait un pareil bouleversement sur les destinées et la paix du monde. Si force reste à l'autorité, Dieu sait au prix de quelles nouvelles hécatombes il faudra acheter cette triste victoire.

Et voilà à quels funestes résultats peut conduire, indirectement le pacifisme. Si au lieu de se lancer dans les songes creux, le Tsar avait pris les précautions militaires requises en Mandchourie, le Japon ne lui aurait pas déclaré la guerre, les éléments de dissolution et de révolte qui menacent désormais dans tous les pays tout pouvoir régulier, n'auraient pas pu profiter d'une défaillance de la Russie pour y fomenter la révolution, et les réformes libérales nécessaires, eussent été réalisées pacifiquement, sans lutte fratricide, progressivement aussi, c'est à dire à mesure que l'éducation du peuple russe l'eut préparé à en goûter, sans danger, les bienfaits.

Ce rêve, qui eut pu devenir une réalité, valait bien toutes les utopies humanitaires qui ont abouti aux fusillades de dimanche ».

D'autre part, M. Lemarescal dit :

« En face de ces monceaux de cadavres, de ces barricades, de ces incendies, de ces masses populaires soulevées comme par des volcans souterrains, n'entendons-nous pas les craquements d'un trône qui s'écroule, la dernière monarchie du monde qui tombe ? L'absolutisme n'avait plus qu'un asile : la Russie, il va lui être ravi.

N'eût-il pas mieux valu comprendre plus tôt qu'il n'y a plus désormais de rois que le peuple et que d'ici des années, c'est-à-dire jusqu'à ce que le peuple ait abusé si odieusement de sa victoire que pour s'arracher à sa tyrannie on ait recours au despotisme d'un César, le peuple seul sera le vrai roi.

Seulement c'est un roi enfant, qui fait joujou de sa couronne ; et c'est un enfant terrible qui emploie sa force à des jeux sanglants. La sagesse de l'Angleterre a été de préparer de longue main le peuple à l'exercice intelligent de sa puissance. La faute de l'autocratie russe a été de s'aveugler sur la marche présente du monde et de s'imaginer que l'absolutisme serait un inexpugnable rempart à l'envahissement de la démocratie.

Chronique interceltique

Notre éminent collaborateur et ami M. Lionel O'Dogherty Radiguet, qui se dépense sans compter pour l'expansion extérieure du mouvement d'autonomie celte, vient de recevoir du Président de la Chambre des Députés la lettre suivante, qu'il veut bien nous communiquer.

Chambre des Députés

Cabinet du Président

Paris, le 18 janvier 1905.

Monsieur,

Monsieur le Chef de Cabinet du Président de la Chambre des Députés a pris connaissance, avec un grand intérêt, des observations que vous avez bien voulu lui soumettre sur les avantages qu'il y aurait au maintien de la Langue celtique. Il ne manquera pas, le cas échéant, d'en tenir compte autant qu'il lui sera possible.

Veuillez agréer, etc.

Cette réponse confirme ce que nous dit textuellement à Brest, à la délégation des Bardes et à moi, M. Emile Loubet, Président de la République, à l'époque de son voyage en Russie :

« Je vous félicite, Messieurs, de l'ardeur que vous mettez à défendre vos costumes et à développer votre langue maternelle. Moi aussi je tiens beaucoup à la langue de ma Provence, qui est celle de ma mère. Je suis très sensible à votre démonstration. »

A côté du Président, MM. Waldeck-Rousseau et de Lanessan opinaient du bonnet.

C'est donc le vieux Combes et lui seul, qui est venu se mettre au travers des bons sentiments que le Président manifestait à l'égard de la langue et la nationalité des Bretons. La lettre ci-dessus de M. Doumer vient prouver que dans les milieux officiels le mouvement breton commence à s'imposer.

Il reste à M. Etienne à retirer la circulaire Combes contre la Prédication bretonne, et à favoriser le développement de notre langue.

Après cela seulement, le Gouvernement pourra s'attendre au concours des Bardes du Gorsedd.

François JAFFRENNOU.

Revue de la Presse

Opinions sur le Combisme

De l'*Action* (socialiste anticlérical)

Quelles qu'aient pu être les faiblesses du Ministère Combes contre le complot dit de la « Délation », il n'en reste pas moins que le Ministère avait la confiance entière de la France laïque et sociale en face des réactions attérées.

C'est une infamie d'écrire, comme le font certains dissidents d'hier et d'aujourd'hui, que ce Ministère n'a rien fait.

Il a dissous toutes les Congrégations enseignantes et commerçantes, chassé les Assomptionnistes, les Chartreux et les Jésuites, laïcisé l'enseignement national, abrogé la loi Falloux, rompu avec le Vatican, mis sur pied la loi militaire de deux ans, fait l'entente cordiale avec l'Angleterre et l'Italie, maintenu la paix française contre les aventuriers d'Extrême-Orient, donné droit de cité républicaine au Prolétariat Syndicaliste, mis à l'ordre du jour la Séparation Intégrale, l'Impôt sur le revenu et les Retraites Ouvrières.

Tout cela en moins de trente mois !

Ce fut, malgré des petitesses de caractère ou des défaillances de collaborateurs, un Grand Ministère, qui symbolisait dans le monde entier la cause de l'Esprit laïque contre la Tyrannie cléricale et militaire.

Du *Soleil* (conservateur)

« Morte la Bête, dit un proverbe, mort le venin » ; beaucoup se réjouissent croyant que si Combes disparaît, le Combisme aura vécu.

C'est une grande erreur de le supposer ; il faut se persuader que si l'on change quelques titulaires de portefeuilles, le système n'est pas atteint et le Combisme survivra à son auteur.

S'il s'était agit d'un cabinet Ribot-Aynard, succédant au cabinet Combes, on aurait pu se sentir assez satisfait, quoique M. Ribot, très ferme et très énergique dans l'opposition, soit, au pouvoir, bien faible et bien incohérent.

Mais enfin, c'est un homme d'honneur qui aurait sans doute mis son magnifique talent au service de la cause libérale et des institutions sociales du pays. C'était loin d'être ce que nous aurions désiré ; on devait reconnaître cependant qu'il y avait quelque chose de modifié dans l'orientation gouvernementale.

Tandis que Rouvier, Berteaux, succédant à Combes, c'est le Combisme qui se perpétue, et n'éprouvons pas le besoin de nous réjouir, parce que l'on a changé les noms tout en maintenant la chose.

De la *Dépêche de Brest* (opportuniste)

L'élément socialiste, qui a été avec Combes, maître du pouvoir pendant près de trois ans, a soulevé partout une telle horreur que, même si l'affaire des délations, qui est son fait et rien que son fait, n'était venue, par surcroît, le rendre plus odieux encore, aucun républicain, aucun Français soucieux de l'avenir de son pays n'eût consenti à subir plus longtemps cette abominable tyrannie. Tôt ou tard, elle eût été violemment brisée.

Il faut donc, si c'est possible, gouverner sans les socialistes révolutionnaires, et si ceux-là font trop d'obstruction, gouverner carrément contre eux, c'est-à-dire, contre le parti du désordre et de l'anarchie.

De la *Lanterne* (radical-socialiste)

Jamais lettre de démission ne fut accueillie par d'aussi violentes clameurs réactionnaires. Bien que démissionnaire à l'heure actuelle, M. Combes est encore le point de mire de toutes les attaques cléricales.

Le président du Conseil reste jusqu'au bout fidèle à sa méthode. Il dit sans ménagement, et dans une forme dénuée de précautions oratoires, les idées qu'il croit bonnes. Pour le bien de son parti, il affirme une dernière fois la doctrine chrétienne.

Au reste, les injures de la réaction, les fureurs que sa démission ne paraît pas avoir calmées, ont une signification précise pour tous les hommes fidèles à la cause démocratique et anticléricale. Honni par tous les hommes de l'Eglise, insulté par les modérés, M. Combes faisait les affaires de la République laïque.

Nous tenons pour précieuses les invectives de la colère cléricale ; elles nous prouvent jusqu'à l'évidence que M. Combes était dans le bon chemin.

Echos et Nouvelles

Union Régionaliste Bretonne

Le bureau de la Section d'Histoire et de Littérature avait institué pour l'année 1904 un concours de rédaction des dix premiers chapitres d'une histoire populaire de Bretagne. Le petit nombre des concurrents oblige le bureau à reporter ce concours à l'année 1905. D'ailleurs, les manuscrits présentés, malgré des qualités sérieuses, ne rentraient pas tous absolument dans les conditions du concours.

1° Les conditions générales restent les mêmes. Les manuscrits devront être remis au secrétaire de la section avant le 12 juillet.

II° Le bureau rappelle de nouveau expressément aux concurrents éventuels de ce concours les principaux caractères que doivent revêtir ces divers chapitres de l'histoire populrire : 1° Clarté. — 2° Précision. — 3° Anecdotes.

III. Les manuscrits ne pourront dépasser la valeur de dix à douze pages in-42 d'imprimerie.

IV. Cent francs de prix sont offerts par M. de Calan, président de la section d'histoire et de littérature. D'autres mentions (médailles, objets, etc.) seront accordées, si le concours est particulièrement satisfaisant.

Ch. de Calan,
Henry de la Guichardière.
Vu et approuvé,
de l'Estourbeillon.
Directeur de l'U. R. B.

Obsèques de Louise Michel

Les obsèques de Louise Michel, la vieille révolutionnaire qui protestait récemment dans une lettre, contre les repus du gouvernement qui « tirent sur les religieuses en prière », ont été célébrées dimanche, aux cris de « A bas la calotte ! » par quelques milliers de partisans de ce gouvernement.

Au moment où le cortège allait se mettre en marche, le Vénérable de la la *Philosophie positive* apporte une écharpe bleue terminée par un triangle. Il demande que cet emblème soit placé sur le cercueil.

Différentes personnes protestent.

Le Vénérable de la *Philosophie* insiste Il fait appel à Mme Charlotte Vauvelle et finalement obtient gain de cause.

L'attribut maçonnique est attaché sur le cercueil.

A deux heures, le cortège arrive à la porte du cimetière qui est fermée et gardée par des gendarmes, des agents et des gardes municipaux. A droite de la porte est dressé un haut catafalque tout drapé de rouge. A gauche, une tribune, également drapée de rouge, a été installée pour les orateurs.

Mme Séverine parle au nom des amies de Louise Michel, puis M. Sébastien Faure entretient l'auditoire de la société future telle que Louise la rêvait ; la théorie du : « Plus de beurre que de pain ».

La foule se disperse ensuite, sans incident, au chant de l'*Internationale*.

Un cadeau anglais

Il est question que l'Amirauté anglaise fasse don à la France d'un navire de guerre.

Cette curieuse nouvelle n'est pas aussi invraisemblable qu'elle en a l'air.

La flotte anglaise possède en effet, sous le nom d'*Implacable*, une antique frégate française nommée *Duguay-Trouin*, qui fut prise à la bataille de Trafalgar et qui est, avec la *Victory* que montait Nelson, la seule survivante de ce célèbre combat.

L'Amirauté anglaise cherche en ce moment à faire des économies, et c'est pourquoi un rédacteur du *Times* lui conseille très sérieusement de rendre cette relique à la France, ce qui sera autant de frais d'entretien d'économisés.

Mademoiselle Arion

On se rappelle qu'au cours de la récente grève de Quimper, terminée l'autre jour, un syndicat d'ouvrières fut formé sous le nom de « *Syndicat de l'Aiguille* ». L'âme de ce syndicat serait, à ce qu'il paraît, une jeune fille de 20 ans, très jolie, Mademoiselle Arion, une vraie fille de la sociale. A l'âge où les autres pucelles content fleurettes à leurs promis, Mlle Arion rédige des proclamations et discourt à l'occasion : ses préférés sont les citoyens Bruon ou Le Gall, bonshommes hirsutes, débarqués de Nantes ou de Brest.

Il y a les femmes avocats, les femmes médecins ; nous voyons aujourd'hui les femmes tribuns. Où allons-nous, ô beau sexe ?...

Les Journaux

Le tableau suivant montrera la mentalité du peuple français pris d'après ses journaux. On verra que les deux choses qui lui touchent le plus au cœur, sont la Politique et la Mode !

Il y a à Paris : 174 journaux s'occupant de politiques ; 123 journaux de modes ; 110 journaux de religions ; 40 journaux d'art militaire ; 38 journaux de musique ; 26 journaux de photographie ; 14 journaux de Métallurgie, et 6 journaux seulement de Mines et Industries.

Les Bretons d'Algérie

Une Association vient de se former entre les Bretons résidant à Alger. Le Bureau est ainsi composé :

Président, M. Moisan, administrateur en retraite ; trésorier, M. Le Corvaisier, gageur du trésor ; secrétaire, M. H. Gautier, employé à la mairie ; assesseurs, MM. Rivalain, archiviste de la banque, en retraite ; Monfort, ingénieur civil ; Merlin, commis principal des contributions diverses ; Mégnen, inspecteur d'assurances ; Delamarre, propriétaire ; Boulanger, sous-patron des douanes ; Gauthier, Léon, conducteur principal des ponts et chaussées, en retraite ; Sainthérant, employé de commerce ; Diguet, tailleur.

L'insigne de la société sera : l'hermine, choisie par tous les Armoricains comme emblème d'honneur, puis le genêt que les 30 bretons, sous la conduite de Beamanoir, mirent à leurs casques en signe de victoire, après avoir vaincu les Anglais.

KELEIER

Kerne

KERAEZ

Rectification. — On nous écrit :

Monsieur le Rédacteur en chef,

Dans le numéro de votre journal du 21 janvier dernier vous terminez un article portant en titre *Affaire Le Razer* par la phrase suivante : « La Ligue des Droits de l'Homme se serait, à ce qu'il paraît, occupé de l'affaire. »

La section de Carhaix, que j'ai l'honneur de présider, n'a jamais été pressentie pour intervenir dans cette affaire, ni par l'intéressé ni par le comité central de Paris.

Comptant sur votre loyauté, je vous serai obligé, Monsieur, de vouloir bien insérer la présente.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la Section,
Lefranc.

— *La loterie.* — La loterie de bienfaisance a donné au delà de toute espérance. Nombreux sont les lots, et les listes de billets ont été rapidement remplies.

Les lots sont déposés depuis lundi à la salle de la Mairie, et sont visibles les mardis, mercredi et vendredi de chaque semaine, jusqu'au tirage, qui aura lieu prochainement.

88. M. et Mme Postollec, une bouteille de champagne.

89. M. et Mme Roussel, une cuiller à pot, un biberon Robert, un pot à lait.

90. M. et Mme Charles Le Bras, une lampe à colonne.

91. M. Paul Mélou, un panier de 12 savonnettes.

92. M. le Préfet du Finistère, une jardinière.

93. M. et Mme Le Goff, vétérinaire, une lampe à colonne, un tablier lainage fantaisie.

94. Anonyme, un jupon enfant, deux paires de bas enfants, deux paires de chaussons enfants.

95. M. et Mme Mercier, une lampe à colonne.

96. Mme Louis Bosson, six bols et un sucrier.

97. Mme Joseph Bosson, une bouteille anisette.

98. Anonyme, une cravate blanche, un gilet enfant.

99. M. Le Clec'h, marbrier, une boîte parfumerie Paris-Brest, une lampe bijou.

100. Anonyme, deux déjeuners.

101. M. Quillou, une andouille.

102. Mlle Le Clec'h Léontine, une paire chaussons laine.

103. Anonyme, une bouteille champagne.

104. M. et Mme Follézou, service à liqueurs, une coupe fromage en porcelaine.

105. Mlle Milin, un saladier breton.

106. Anonyme, deux paires de souliers en drap rouge, une paire chaussons laine.

— *A propos de l'assistance médicale.* — M. le Maire de Carhaix nous demande de bien vouloir insérer la réponse suivante : notre impartialité dans la question nous en fait un devoir :

Je viens faire appel à votre courtoisie pour l'insertion de la réponse suivante à l'entrefilet signé *Un Carhaisien*, paru dans votre numéro du 21 janvier.

Une question d'abord à votre correspondant. Comment *ce carhaisien*, en la circonstance, a-t-il pu se procurer la liste des indigents pour 1905 ? Car elle n'est pas encore, que je sache, mise à la disposition du public.

Interrogés par moi, tous les employés de la Mairie m'ont affirmé n'avoir communiqué ladite liste à qui ce soit. J'ai dès lors, le droit de soupçonner le signataire de l'article de s'être procuré déloyalement le document dont il s'est servi.

Ce n'est, en effet, qu'après la session de février que la liste d'assistance médicale gratuite est mise pendant vingt et un jours à la disposition des contribuables (article 16 de la loi du 15 juillet 1893). Et comme il y a une colonne d'observations, chacun est libre d'y inscrire ses réclamations ou ses remarques. Donc pas de surprises !

D'autre part, je veux prouver à votre correspondant qu'il incrimine aussi bien ses amis politiques que moi.

La liste d'assistance médicale gratuite est en effet, révisée chaque année par 3 membres, dont le maire et deux autres, l'un nommé par le conseil municipal et le troisième désigné par le Préfet.

Cette liste, révisée par la Commission mentionnée plus haut, doit, en outre, être approuvée par le Bureau de Bienfaisance, et enfin, soumise à l'approbation du Conseil Municipal.

Le Carhaisien de l'entrefilet saura donc, désormais, que la responsabilité de la confection de la fameuse liste ne m'incombe pas toute entière.

Aussi, lorsqu'il parle de « services inavouables », il jette le pavé à d'autres qu'à moi. Et je le rendrais peut-être assez perplexe s'il lui fallait citer quelques-uns ces services dont la divulgation puisse m'embarasser.

Il me permettra encore, sans doute, de lui faire remarquer que ses chiffres sont un peu exagérés. Il porte à 900 le nombre des inscrits pour 1905, alors qu'il n'était en réalité, que de 740 en 1904, et que, cette année *cent noms* au moins sont encore rayés.

Quant à la liste de ceux qu'il appelle « les pauvres honteux », je lui saurais gré de me la faire connaître, car je l'ignore totalement et ne puis par conséquent la communiquer ni à lui, ni à d'autres.

Je me résume donc. L'article signé *un carhaisien* est d'abord *prématuré*, il est ensuite *inexact* et enfin d'une *correction* douteuse, car on peut y lire textuellement : « Combien ne doivent leur inscription sur la liste qu'à des considérations *plus ou moins petites* (style d'académicien) ou à des services peut-être plus ou moins avouables. »

Avec mes regrets d'avoir été si long et d'avoir abusé de vos colonnes, veuillez agréer, Monsieur le Rédacteur en chef, l'expression de mes sentiments très distingués.

E. Anthoine,
Maire de Carhaix.

— *Attaque nocturne.* — Deux habitants de la ville, MM. Duigou, négociant, et son cousin, revenait dimanche soir d'une promenade à la Chapelle-Neuve. Comme ils arrivaient au village de Kergalet en Plouguer, vers huit heures, ils furent brusquement assaillis par quatre individus.

Doué d'une force herculéenne, M. Duigou réussit à se débarrasser de ses deux adversaires et s'élança aussitôt au secours de son cousin ; ce que voyant, les malfaiteurs prirent la fuite,

Voleur arrêté. — Le sieur Kerhir forgeron au bourg de Spézet, veut s'enrichir au compte d'autrui. Depuis quelque temps plusieurs bêtes à cornes disparaissaient des étables des cultivateurs de Spézet ou des communes environnantes sans qu'on eut réussi à prendre le voleur. La semaine dernière une vache était volée à un cultivateur de Plounévez-du-Faou. Celui-ci se mit à parcourir les marchés. Samedit il vint à Carhaix et en arrivant reconnut sa vache exposée sur le marc'hallac'h. La gendarmerie prévenue, le voleur fut pris sur le fait, passa des aveux pour le vol de la vache. Kerhir a été conduit à Châteaulin.

— *Maro dre win-ardant.* — Dilun da noz, Pierre Rivoal, labourer-douar, a ieaz da gousket hag hen mêo dall. Ar meurz vintin, he vreg a velaz e oa marvet he gwas e-pad an noz, greuet, siwaz, gant an evach. Pemp bugel bihan e lez var e lerc'h !

Feuilleton du Journal "*AR BOBL*" 3

KOLLOKOU

Entre eun Doktor hag eur Bugel

An Doktor

Nag ar madou destumet pront ?

Ar Bugel

Disilla prest a gustumont ;

An Doktor

Hag al laeron a ell miret
Ne defe ket a boan spered ?

Ar Bugel

Natur al laer eo beza lent,
Kaout aon ha spont pa za en hent.
E sonj d'ezan e zouz bepred
Eur re benag oc'h e redek

An Doktor

Pe seurt laeron zo er bed-ma ?

Ar Bugel

Diez a ve o nivera !
Rag ma vo an oll examinet,
Nebout a zen just a gaffet ;
Hag ar pez am eston muia,
Hag a ra poan din da sonja,
Eo ma renter en peb kanton
Enoriou d'ar brasa laeron,
Hag eun nomb bras a re dister
Dirag an oll a bunisser.

An Doktor

Piou a gar enor er bed-ma ?

Ar Bugel

An oll zo contant aneza.

An Doktor

Piou a ra enor d'e nesa ?

Ar Bugel

Nep en deuz karantez ounta ;
Renta enor hep karantez,
Zo trahison pe treitourez.

An Doktor

Peur à chench an dud fantazi ?

Ar Bugel

Pa gresk ar madou en o zi,
Dibaot hini, mar deuz nikun.
Na chench humor pa chench fortun.
Ar fortun vraz, an enoriou,
Euz ar zent a ra diaoulou.

An Doktor

Nag ar re a glask enoriou,
O publia o vertuziou ?

Ar Bugel

Dibaot ar mr na goll e vi
O kana re goude dôvi,
Ha dibaot den en em bompad
Na goll e boan oc'h ober vad.

An Doktor

Ha te c'heuz joa euz an enor ?

Ar Bugel

Ne glaskan ket a zizenor.

An Doktor

Pe an enor pe ar madaou
Eo ar gwella domouz an daou ?

Ar Bugel

Gwell eo brud mad ha bep-hini
Eget kaout madou leiz an ti.

An Doktor

Hag ar bed oll, a glask enor ?

Ar Bugel

Koulz an azen hag an doktor,
Dibaot a zen, mar deuz nikun,
A zo kontant euz e fortun.

An Doktor

Petra gredez te euz an dud
A zo kustum da gaout gwall vrud ?

Ar Bugel

Dibaot chiminal a voged
Anez na ve lan en oaled.
Ha dibaot en deuz gwall renom
Na dê klouar ma na dê tom.

An Doktor

Pe oc'h tra ec'h euz te joa ?

Ar Bugel

Ous eun dra vad par er c'havan.

An Doktor

Petra ar mad a blij d'ide ?

Ar Bugel

Beza bepret en graz Doue.

An Doktor

A te ac'h euz c'hoarzet biskoas ?

Ar Bugel

Ne gredan ket em be c'hoaz,
Klevet e meuz e re c'hoarzin
Ne zestumer nemed chagrin,
Goude c'hoarzin e teu gwela,
Goude c'hoari huanada.

An Doktor

Perag remerker eo peb den
Brema trist hag ember laouen ?

Ar Bugel

Allas, dre ar c'heuta pec'hed
D'an inkonstanz omp oll sujed ;
Ha na ell den moralamant
Beza e peb amzer, kontant
Ken a ello evit biken
Piaouf ar mad souveren ;
Rag bepred an adversite
Zo harp euz ar prosperite.

An Doktor

Ha te voar ive petra ra
Ma zeuz kalz kontant er bed-ma,
Ha kalz all pere ne dint ket,
Karget a chagrin o speret ?

Ar Bugel

Ar stad en deuz ar c'honstians
Pourvuia ra an differans,
Rag nep a vev en gwir gristen
Zo pasiant en e anken :
Evel Job int kontant bepred,
Er c'hlenved koulz hag er iec'hed :
Bepred o deveus resignanz
D'ar gundu euz ar Brovidanz
Mez er c'hontrol, an dud mechant
A souffr atao diezamant.

An Doktor

Perag eta na chenchont-hi ?

Ar Bugel

Diffisil braz eo o distrei ;
Koz gwezen zo droug da blega ;
Kent e torfe eget eona.
Eun den iaouank da fall pa za,
Ne wolla ket evit kosa,
Pe ma chench eun draik benag,
Ne chencho ket a galon vad.
Eur c'hoz louarn hag an daro,
Gwelet eur iar c'hoaz a garre,
An nep na chench a wir galon
A gar ar gwall okazion.

An Doktor

Me wel ervat, bugel iaouank,
Ne zefot ket d'id â skiant,
Mez lavar din pe seurt micher
A gemeri gant an amzer ?

Ar Bugel

C'houi zo Doktor ha den savant,
Lavarit d'in ho santimant.

An Doktor

Me falle d'in, pa zout habil,
Rei d'id eun etat difisil.

Ar Bugel

Diezamant a zo partout,
Roit d'in unan euz va c'halloud.

An Doktor

Me wel ervat ne garez ket
Nag ar gragez, nag ar merc'hed ;
Ma o c'harfez, rafes fortun
O temezi koulz ha nikun ;
Mez pa ne zint diouz da zivis,
Red eo d'id beza den a ilis,
Ha mar kerez, en eur redek,
M'ez tisko da veza belek.

Ar Bugel

Euz a gement-se n'on ket digu,
Ha ne garan ket eva gwin.

An Doktor

Petra vezi-te-ta, manac'h ?

Ar Bugel

Aon braz am be da gaout va goac'h,
Ar frok zo diez da zougen,
Ha me gred a zo meur a zen
Ma c'halfent he chench ouz rochedou
A rafe frankis er c'houentchou.

An Doktor

Me wel ervat, diouc'h da umeur,
Na vezi ket na Tad na Breur ;
Mez mar keres da viana
Avokat ec'h elli beza.

Ar Bugel

Ma ven avokat, e rankfen
Souten ar gaou hag e zifen.
Ha rei kuzul da beb hini
Diouz e umor ha faltazi,
Pe aotramant em dismeganz
Chom hep pledi en audianz.

An Doktor

Petra vezi-te ta, soudard ?

Ar Bugel

Na zon ket kustum euz an art,
Ar zoudarded oll peurvuia
A zesk deboch, a zesk pilla ;
Honnez a zo eun etat fall ;
Ret ô klask d'in eur vicher all.

An Doktor

Pa na blij etat ebed d'id,
Ret ê din da gas da hermit.

Ar Bugel

Roit eta d'in eun hermitach,
Ne c'houlennan ket davantach,
Rag evit chom etouez an dud,
E meuz aon braz n'am be gwall vrud.

An Doktor

Pe seurt gwall vrud a pezo-te,
Mar bovez mad hervez Doue ?

Ar Bugel

Ar bed oll a zo dikriet,
Ha n'o defe bet faziet !
Ar veleien koulz ha re all
A zo sujet d'an teodou fall ;
Ar veneo'h en ho c'houentchou
N'int ket exant diouz teodadou ;
Ar priedou, ha tad ha mam
A zo bepred dindan o blam ;
Ar gragez kez hag ar merc'hed
A zo gantho dizenoret ;
Mestr ha mestrez o tempesti,
Servicher o feneanti,
Tud a justis o revina,
Ar varc'hadourien o trompla
An dud jentil o wall-drêti,
Ar baisanted o vurmuri ;
Ne zeus itron na demezel
A vez exant diouc'h o zravel
Ar bed oll zo tud fall d'ezo,
Ne chomin ket gante er vro.

(A suivre)

— *Tombé dans les fosses d'aisances.* — Le petit Saget, 3 ans, est tombé jeudi dans la fosse d'aisances du vieux couvent. Son oncle l'en a repêché à grand peine,

— *Etat-civil du 12 au 26 janvier.* — NAISSANCES. — Alice-Germaine-Marie Le Moal. — Jeanne-Marie Le Poinse. — Louis Vélen. — Marcelle-Louise Pinson. — Yvonne-Marie Treussart.

DÉCÈS. — Marie-Joséphine Jaffrezou, 6 ans. — Anne-Marie Plasart, 4 ans. — Hervé Le Cam, 74 ans. — Jean-Marie Jaffré, 48 ans. — Jean-Marie Lochou, 57 ans. — Anthoine Labiol, 35 ans. — Marianne Bouédec, 54 ans. — Pierre Rivoal, 36 ans.

MARIAGES. — Alain Le Bras, domestique, et Marie Le Gentil, couturière. — Jean-Marie Herniou, boulanger, et Marianne Robin, boulangère.

HUELGOAT

Foar ar Chandelour. — Foar ar Chandelour, pehini zigouez bep plâ d'an 3 a viz c'houerver, a vo great ar blâ-ma, d'ar iaou, an eil a viz c'houerver. Foar ar iaou kenta 'r miz ha hi a vo evelse laket en unan.

KONK-KERNE

Ar vicherourien en grêv. — Micherourien an Aotrone Bonduelle, Martineau ha Hely-Guillou, antreprenourien, a zo 'n em laket da zihan al labour abaoue dilun vintin.

Krosk e c'houllont var o faë.

KALANHEL

Fall evidon-me, mad evidout-te! — Skriva rer d'emp :

Trist eo gweled lemmel e baë digant eur person abalamour ma kaoze brezonek en oferen hag er c'hatekizou. Koulskoude, re ru koulz a re wen o deuz bugale ha n'ouveont ket muloc'h evid o zadou, iez all a-bed 'med brezonek. Piou vo well deuz an taol divaloze ? Den a-bed, rag ar c'hontribusionou zelc'ho da vond war-rok, ama vel lec'h all.

Eun dra fentus, a-vad, ec'h eo kleved brezonek dalch'mad en ti-kear, gant ar maer hag ar c'honsaill. Na laran ket e raint fall, er c'hontrol, mez neuze 'ta perag e vo kaozeet gallek en iliz ? Evid ma n'allo den a-bed kompreun ar relijion, sethu eno.

PAOTR AR WIALEN.

DUOT

Troiou fall ar Ruien. — Skriva rer d'emp :

Barz en parroz Duot, ar Re-Ru n'ouzont ken penoz ober evit en em renti kazus mui-ouz-mui d'an holl dud. Evid diskuez pehini eo ment o skiant, setu ama darn deuz ar farserez louz int en em lakeet da c'hoari d'ar Re Voderet. Ar re anê a oar delc'hen ar bluen o deuz 'n em reunisset n'euz ket pell, ha sed ama petra 'deuz gret : skrivet o deuz *en hano tud deuz ar gosteen all* da varc'hadourien vraz ac'hann hag alese, evid goulenn marc'hadourezou da brena. Komprenn a ret ar viloni ? Ar re a zo bet skrivet evelse evitê, a resevo var o hano bep sort traou ha n'o deuz ket memeuz goulennet, hag a vo red d'ê paëa kazi zur, pe e vo prosezou hir.

Sed ama tri ekzempl, ha n'eo ket gevier e kontomp :

1. — Ar Follezou, konsailler, a zo digaset kelou d'ean e zo bet kaset d'ean deuz Tier braz euz a Bariz, euz a Vourdel hag euz a Vezamson, bagoniadou marc'hadourez evit 1700 lur ! Biskoaz n'euz goullet ané, (mez e vab a zo en Kallak e ti ar frerien goz.)

2. — Ian Guinamant, konsailler, an neuz bet resevet an delou divea eur bakaden vraz leun a arc'hantiri, hep bea goulennet sort. (Henma e man e vab er memez skol.)

3. — Eul labourer-douar all, e man e vab pennher, pehini zo mac'hagnet, er skol gant ar re bet frerien, an neuz bet kelou digant eur marc'hadour kezekhouarn e vezo digaset eur bisiklett d'e vab an abreta vo gallet !

N'all ket an nen komprenn e c'hallfe tud ha n'int ket skoet, c'hoari troiou kam e giz-ze d'o nesa. Mez deuz a beurz ar Ruien, distroet diwar an hent mad hag eat da heul adversourien ar vro-ma, e c'haller breman bea en gortoz deuz kement loustoni zo tout. Mez p'o devo gret o gwalc'h da oapaat ha da dreitouri o c'henvroiz, na vo ket red d'ê bea re souezet mar beint tolet goude er blottou, evel koz voutou didalve.

X.

PENHARZ

Vol de 1.350 francs. — Le sieur Vigouroux Jean, charretier à Coat-Garenvient d'être victime d'un vol de 1.350 francs, qui lui ont été dérobés, de son armoire.

Pour commettre ce vol, le malfaiteur a dû se servir d'une 2e clef, car aucune trace d'effraction n'a été relevée sur le meuble.

Ce qu'il y a de certain c'est que l'auteur du vol doit connaître les coutumes de la maison aussi bien que le propriétaire, car la clef, qui a servi à ouvrir le meuble, était déposée dans un meuble du rez-de-chaussée qui sert de cuisine.

Malgré les recherches faites, le voleur est demeuré inconnu.

KALLAK

Tamponnement. — Mercredi, une voiture attelée d'un cheval a été tamponnée par le train au passage de Kermédan La voiture a été coupée, le cheval a été précipité d'un côté, et la voiture de l'autre. Ni le conducteur ni la bête, n'ont été blessés.

KASTELLIN

Lez-varn korekstonal. — KASTELLNEVEZ. — Charl Ar C'hoq, 30 vlà, livaer ha Mari-Corentine Dafilet a zo kondaonet da 15 de prizon evit laërez eur c'hi da Direzon, doc'h Kerlen-Ploneve.

AR FOUILLE : Jan Bothorel zo barnet da 6 de prizon evit beza torret prennestrou var hosteleri Job Krenv, doc'h ar Fouille.

KERAEZ : Hervé Caouézin tachouër en Keraez ha Jozef Richard, devejour en Plonévell, zo kondaonet da 50 lur amand evit beza chaseet hep permet.

KERGLOFF : Nicolaz Kelennek, doc'h Kermenguy, Kergloff, a dap 16 lur amand hag e fuzul miret, evit chase hep kaout urz.

— *Au Patronage.* — Les jeunes gens du patronage Jeanne d'Arc donneront des représentations récréatives les samedi 28 et dimanche 29 Janvier 1905 Les représentations auront lieu le samedi à 8 heures du soir, et le dimanche à 4 heures et à 8 heures du soir.

DOUARNENEZ

Reunion. — Nous lisons dans *l'Action libérale* :

« Une réunion de la Jeunesse libérale républicaine a eu lieu samedi soir. au Siège social du Comité républicain de l'A. L. P.

Un des jeunes gens a d'abord fait à ses camarades une conférence très applaudie sur la situation actuelle du pays et sur les meilleurs moyens à employer pour la défense de nos droits et de nos libertés menacées.

Ensuite ont eu lieu de merveilleuses auditions phonographiques, très bien rendues.

On a chanté des chansons comiques et le chœur *Bro goz ma zadou*, hymne des Bretons à leur vieille terre de granit...

Nos jeunes gens ont prêté un vif intérêt à cette réunion, qui sera suivie d'autres, non moins agréables, tous les quinze jours.

Leon

MONTROULEZ

Conférence sur les "Jardins Ouvriers". — M. l'abbé Vicaire, directeur de l'œuvre des jardins ouvriers à Morlaix, fera la semaine prochaine 2 conférences publiques sur *les Jardins ouvriers*, dans la salle de la Venelle de la Roche. La première, le dimanche 29 à 1 h. 1/2 de l'après-midi ; et la seconde, réservée aux hommes, le mardi 31, à 8 heures du soir.

— *Etat-civil du 19 au 26 Janvier 1905.* — NAISSANCES : Jean Salaün. — Alain Le Bars. — Gustave Argus. — Jeanne Le Balch. —

MARIAGES : Pierre Guézennec, marin et Anne-Marie Grall, factrice. — Aimé Boulègue, ajusteur et Jeanne Meuric, s. p. — Joseph Botorno, marin, et Marie Moal, repasseuse.

— DÉCÈS. : Anne-Marie Porcheron, 37 ans. — François Tanguy, époux de Marguerite Derriennic, 32 ans. — Juliette Duchemin, 59 ans. — Marie Nédellec, veuve de Olivier Colléter, 76 ans. — Guillaume Nédélec, 17 ans. — Pierre Faveur, veuf de Marie Raoul, 70 ans. — Jeanne Poder, épouse de Hervé Le Noan, 46 ans. — Thérèse Stœkel, 95 ans. — Louise Caramour, 11 mois, — Pierre Le Gall, époux de Jeanne Ropars, 31 ans — Marie Kergoat, 23 ans.

PLEYBER-KRIST

Ar Madek o slouva e c'hinou d'an "Eclaireur". — Sed ama ar respont brao a zo bet kaset gant Maer Pleyber, hon mignoun Ar Madek, d'ar c'hazeten hanvet uheloc'h, hag a gas eur javedad plaket c'houek gant ar *Pleyberiz ganet hag o chom er barrez :*

Monsieur le Rédacteur en chef,

Je m'étonne des critiques que m'adressent en collaboration, sous un pseudonyme facile à percer, trois délégués officieux du bloc, chargés d'alimenter de chroniques politiques la troisième page de votre journal.

C'est à cette modeste place, conformément à la loi, que je vous prie de vouloir bien faire insérer ma défense. Elle se répartira, comme la réquisition qui la provoque, dans trois numéros successifs de l'*Eclaireur du Finistère*.

Parlons d'abord de l'art dramatique breton que vos correspondants anonymes nés pourtant, à les en croire, sur le sol bien breton de Pleyber, me reprochent d'encourager. J'ai suivi en cela l'exemple du premier député de Morlaix, M. Cloarec, à l'initiative duquel, nous devons, vous le savez, la résurrection du théâtre populaire breton et la production du talent de M. Thomas Parc. Le domaine de l'art, vous le savez M. le rédacteur en chef, est situé beaucoup au-dessus de la région basse où sévit l'orageuse politique ; vous reconnaîtrez donc vous-mêmes, qu'il y a mauvaise grâce de la part de vos correspondants à se laisser dominer par la passion, au point d'infliger au député de Morlaix une critique qui l'atteint à l'endroit le moins discuté et à tous égards le plus sympathique de sa personnalité.

Y a-t-il d'ailleurs, je vous le demande, un art blocard et un art clérical ? une langue cléricale ?

La langue bretonne pourrait-elle être orthodoxe et hétérodoxe à vos yeux suivant les convictions orthodoxes ou hétérodoxes des hommes qui la parlent ?

L'art dramatique breton doit-il être encouragé à Ploujean et voué aux gérémonies à Pleyber ?

J'attends votre réponse impartiale, M. le rédacteur en chef, et je vous rappelle l'enthousiasme jaillissant dans les colonnes de votre journal à l'égard de M. Cloarec et de la troupe qu'il a fondée. Puissé-je, en raison de ces souvenirs, bénéficier, de la part de vos correspondants, d'un peu plus d'équité.

Me voilà, j'imagine, suffisamment justifié près de vos lecteurs, des critiques formulées contre moi par ces trois anonymes du pays de Pleyber qui se plaisent à signer en breton de fulminants réquisitoires contre leur langue maternelle.

Pourtant, si l'exemple de M. Cloarec ne suffisait pas à m'innocenter, j'ajouterai encore que j'ai pour moi la haute approbation de la Chambre des députés. En effet, lorsqu'il s'agit de voter le budget des beaux-arts pour 1902, les députés accordèrent, sur la demande de M. de l'Estourbeillon, député de Vannes, et de M. Cloarec, une subvention annuelle de 1.500 francs destinée à récompenser les troupes bretonnes jouant en breton. Cette subvention a toujours figuré aux budgets successifs et a toujours été accordée à une forte majorité.

En voilà, j'estime, assez pour cette fois ; vos lecteurs pouvent voir par ce qui précède que l'œuvre du théâtre breton, loin d'être, comme vos correspondants l'insinuent à tort, une œuvre antirépublicaine, est encouragée, conseillée et même subventionnée en haut lieu. J'eusse donc été en droit d'attendre de votre part plutôt des éloges que des critiques. J'aurai l'occasion, la prochaine fois, M. le Rédacteur, en vous parlant de mon administration municipale, de vous prouver qu'à ce sujet aussi on m'a fait des reproches injustifiés. Ce sera pour votre prochain numéro.

Veuillez agréer, etc.

MADEC,
Maire.

LANNDIVICHO

Acte de probité. — Le jour de la foire, Gabriel Lorléach, 23 ans, domestique à Kervran, à Landivisiau, a trouvé, dans la rue Neuve, un porte-monnaie contenant 335 fr., qu'il s'est empressé de remettre à la mairie, où son propriétaire est venu le réclamer.

C'est le deuxième acte de probité de Lorléach.

MESPOL

Foar Santez-Katel. — Evel ma kouez ar bloaz-ma foar Santez-Katel da zeiz gouel Maria-ar-Goulou, ar foar-ze a zo bet kaset d'an deiz varlerc'h, d'ar gwener 3 a viz c'houerver.

PLOUNAOUR-MENEZ

An Teatr brezonek o vond var araok atao !! — Disul diveza, evel m'en doa lavaret ar gazeten-ma, *Paotred Pleyber* o deuz c'hoariet *Pontkallek* e bourg Plounaour, hag evel int kustum dijà, eun treac'h dispar a zo eat ganto, pe ma kirit gwell, ar maout a zo eat ganto, rag ne gredan ket, hep drouglavaret deuz *Paotred* all a-bed e vefe strollad a-bed, awalc'h na lavaran ket, mez re da Re Pleyber, nan zur !

Pa lavarin d'eoc'h int bet oblijet da c'hoari c'hoaz diou weach ar pez-ze er memez abardaez ! Eur weach da deir heur, c'houec'h kant a dud o silaou, en eur c'hardi braz prestet d'ezo gant an Ao. Kelennek, hag eur weach all da c'houec'h heur, er memez leac'h, dirag kemend all a dud, pere a oa bet red d'ezo gortoz er meaz, dre ma ne oa ken a blas evito en displegaden genta.

Lavaret d'eoc'h al levenez, ar blijadur o deuz bet tud Plounaour o silaou an aktourien, n'eo ket possubl d'in ober. C'houi oar koulskoude n'eo ket boazet ar Vretouned da strakal o daouarn da brezegerien na da c'hoarerien ; ahanta, an deiz-ze, n'ouzon ket peseurt c'houenen a oa krog e lêr ar wazed o oa eno sellet, mez n'o deuz ket chanet da loual ha da strakal o daouarn d'an aktourien kaloueк... Meur a vaouez a skuille daëlou ivez, o weled stad maleürus Pontkallek, Kouedik hag o mignoned, gwerzet gant eur plac'h digalon, ha kondaonet d'ar maro e fleuren o laouankiz.

Ian Ar Gall (Ar Berr) a zo bet evel kustum eur c'homik deuz an dibab : *Pontkallek* (An Henoret) an neuz piket kalonou an holl dre e vaillantiz hag e gourach ; *Kouedik, Talhouet, Lenora, an Duchentil, ar beleg, ar jolier, ar barner, an dragoned*, pehini en e rôl, a ia bepred ar wellaat da c'hoari.

Ar c'hanaouennou n'int ket bet ankounac'heat kenneubeud. Holl asamblez, an aktourien o deuz kanet, ma tregerne Menez Arre, ar *Bro goz, Sao Breiz-Izel*, hag an *Dalc'h Sonj* . . ., goudeze, an hini en deuz savet ar pez, ar barz Taldir, pehini oa deut da veled ive, asamblez gant eun neubeud kamaladed, en deuz echuet ar seanz gant eun toullad komzou. Lavaret en deuz, goude beza trugarekaet ar re a oa deuet da gleved ar pez :

Eun druez eo, gwazed ha merc'hed, gweled ar lez brezonek, eur iez ken koz ha ken kaër komzet ne oar den ped mil vloaz zo, gant tud ouz a lignez uhel, red d'ezi brema persekutet hag argaset, dond da guzet en eur c'hlud-ier evel hema ! Na petra, daoust ha c'houi, Bretouned, na baëot ket an taillou evel ar Fransizien all ? Daoust ha n'eo ket divar ho koust e vez zavet palesiou kaër da c'hoari trajedjou gallek, duze en Montroulez, duhont e Brest, e Kemper, en Gwened ? An Teatrou-ze, savet gant hoc'h arc'hant, a zo muloc'h d'eoc'h eged da zen all, hag o langach-hu a dlefe kaout e blas eno ive kerkoulz ha langach ar C'hallaoued.

E dra da bephini, Bretoned, e vrezonek d'ar Breizad, e zouar d'ar patzant, ar vro d'emp holl ! »

Taldir en deuz evelato lavaret d'ar bobl strakal e zaouarn d'ar Aotrou Kelennek, rag panevet-an, ma vije ket bet memez eur « c'hlud-ier », eur c'hardi, da zisplega *Pontkallek*.

Lavaret o ran d'eoc'h, eun treac'h eo bet da Baotred Pleyber ha da Vreiz-Izel, tro Plounaour-Menez.

Salo ma talc'ho an Emzao da greski ha da ledanaat, ha fesoun vad a zo, peo gwir eo pedet dija, var a glever an holl o kounta, *Paotred Pleyber* da c'hoari e *Lanndi*, e *Taulé*, e *Kastell*, hag e *Sant-Vaze Montroulez*.

Eur penn-kaled.

SANT-HERNINN

Laëronsi. — Intanvez Benjamin, hostizez e bourk Sant-Herninn, a zo bet 40 skoed d'ei deuz he fres. Evit mond en ti, al laër en noa torret eur veren var ar prennestr.

KASTELL-PAOL

Au Collège. — La fête annuelle de Notre dame-du-Creisker sera célébrée le dimanche 12 février prochain. La loterie et la séance récréative, auront lieu pour les élèves le mercredi suivant à cinq heures du soir, et pour les personnes de la ville, le lendemain à la même heure.

Treger

LANNDREGER

Le chemin de fer. — Depuis le 29 janvier. il est arrivé au quai de Tréguier quatre colis de wagons de voyageurs, pour desservir la ligne de Plouëc à Tréguier. D'après certains renseignements, la ligne commencerait à marcher à partir du commencement de février.

PEMPOULL

La flottille islandaise. — Le dimanche 5 février doit avoir lieu, à Paimpol, la fête des Islandais et du commerce.

Cinquante-quatre navires composeront la flottille islandaise. Cette flottille, qui est superbe, est composée de navires dont le plus ancien n'a pas plus de huit ou neuf ans, et dont les trois quarts ont de un à trois ans.

PLEUVIAN

Grande marée. — La grande marée des 22 et 23 janvier, favorisée par les vents du Nord-Est, a mis à découvert une grande superficie de rochers. Les marins, qui étaient en grand nombre, ont généralement fait bonne pêche : beaucoup d'ormeaux, de moules et de homards. Les ormeaux se payaient de 1 fr. 25 à 1 fr. 50 le cent, et la douzaine des plus gros de 0 fr. 20 à 0 fr. 25 ; les moules de 0 fr. 35 à 0 fr. 50 le cent. Les homards se sont également bien vendus.

LOUARGAT

Pendu. — On a trouvé pendu, dans le grenier de son étable, le nommé Jacques Prigent, âgé de 44 ans, cultivateur au village de Kerhoen. On attribue le suicide à des chagrins de famille.

GWENGAMP

Dépôt de la Remonte. — Le comité dudit dépôt se réunira pendant le mois de février 1905 :

Finistère. — Saint-Pol de Léon (placître Saint-Pierre), jeudi 2 février, à 9 h. 15 du matin ; Lesneven (champ de foire), vendredi 3, à 10 h. 30 du matin ; Châteaulin (devant la sous-préfecture), mercredi 8, à midi 15 ; Quimper (place de la sous-préfecture), jeudi 9, à 8 h. 30 du matin ; Gouesnou (devant la gare), mardi 21, à 10 h. 15 du matin ; Saint-Renan (champ de foire), mercredi 22, à 8 heures du matin.

Côtes-du-Nord. — Guingamp (au dépôt), les samedi 11, 18 et 25 février, à neuf heures du matin.

— *Conférence.* — M. A. Le Braz, professeur à la Faculté de Rennes, fera dimanche prochain, une conférence à Guingamp, salle du Château, sur F.-M. Luzel, sa vie, son œuvre.

LANNUON

Gwall zarvoudou. — Dilun, Alexandr Campion, labourer douar e-tal Lannuon, an neuz torret e ziou c'har en em lampat er-meaz e gar.

Dilun ive, Intanvez ar Gwerc'h, ru an Drinded, a zo bet diskaret gant eur wetur ha glazet.

PLOUHA

Naufrage. — Dans le naufrage de la *Gloire de Marie*. que nous avons relaté, survenu dans la nuit de lundi à mardi de la semaine passée sur la côte d'Angleterre, les cinq hommes de l'équipage ont péri.

Quatre étaient de Plouha : Pierre Ollivier, capitaine ; Eugène Pivert, matelot ; François Picard, novice ; Ange Conan, mousse.

BOTSORHEL

Marvet gant ar riou. — Eur plac'h koz hanvet Mari-Soaz Bochard, pemp plâ ha hanter-kant, a zo bet kavet astennet maro en bourk Botsorhel, an deiou divea. Ginidik e oa deuz Huelgoat. Gant ar baourente a leverer eo bet sèziet an hini goz.

GUERLISKIN

La troupe de Rolland. — Le « Breton Socialiste » nous apprend que la troupe d'acteurs bretons organisée à Guerlesquin, par le barde Charles Rolland n'est pas décédée, comme beaucoup le supposaient. Laissons la parole au journal d'Yves Le Febvre :

« ... J'ai ajouté quelques mots en breton (Bravo ! C'est Le Guyader qui écrit.)

« Puis les artistes de la troupe Guerleskinaise ont déclamé le dialogue de *Ar Vezventi* entre Per et Joson. cette œuvre si naturelle et si morale de notre ami Rolland.

« Nos camarades nous font espérer que la troupe bretonne guerleskinaise sera reconstituée avant la fin de l'hiver et nous promettent de venir à Morlaix jouer cette pièce qui a déjà obtenu un si grand succès

« *Ar Votadego* que Rolland prépare en ce moment pourra aussi être joué prochainement. »

Ce qu'ils vont en baver les C'houitellerien de l'Eclaireur !

Gwened

LIGNOL

On din lahet. — Er bemzek ag er miz man, Alban er Gouriereg, labourer-doar ha Zant-Iouann, e oe tont ag er vourh, a pe zigoehas getou Per er Gal, labourer-doar euen.

Hi e hras hent assambl, on herradig, en or gaujal a bep sort traou, mes dreist pep tra ag en eleksionnaou. Er politik ne hra james meit lakat disansion tre en dud a feson ; en daou zin man, dre forh disputal e fachas. Er Gal e laras « sale blanc » d'er Gouriereg, ha hinan e blantas ar er Gal dohtu, hag e gommansas skocin arnehou.

Er Gal e goehas ar en dachen. Er Gouriereg e brofitas ag en dra sen, hag e labouras i gostiaou dehou, a daulaou botez, hag er leskas inou, hanter lahet. On tamig goude er Gal e hellas neoah zeuel ha ion e ias treman er ger. I voez er zikouras de vont ba e huele, mes soufrein e hre kement er paourkeh din, ken e oe bet red d'i voez er has de Bloue, de gaouet er midisinour. Pe oer doh en disken ag er har, Er Gal e varuas. Revê er midisinour, ter hestenn e oe drailliet d'er Gal, hag unon anehe en doe toulet i skiendaou.

Er Gouriereg e zo bet arrestet dre er jandarmed, ha merhat e arriuei beh ar i chochaou.

Les Bretons émigrés

PARIS

Eur Vretonez iaouank kouezet en disesper. — Hon c'heresponter a skriv d'eomp. — Eur micherour o labourat var hent-houarn Mantes da Argenteuil, a oa o vond da basear dindan pont an Oaz, pa welaz var al linen korf eur plac'h iaouank ha na zeblante ket kaout ouspenn trivec'h vloa. Ar paour keaz plac'h n'he doa ken gouli nemed eun toull en koste he zal.

An doktor Giffard, deuz Andrezy, hag an Ao. Dezavis, maer, a zo diredet var ar plas, da c'houzout petra oa bet penn-kaoz d'an aksidant ; ar plac'h a oa bet kazi zur buntet gant an tren. Prestik goude eur bageer, hanvet Arnaud-Fromont, a erruaz ive, hag a lavaraz :

— « Tri devez zo, emean, e oan gant ma bag en Rueil, pa weliz war bont Châtou eur plac'h iaouank oc'h esa 'n em bersekuti. Me ieaz d'hi c'haout, hag a bedaz aneï da zond asamblez ganin. Dond a reaz, hag ec'h achomp da goania asamblez en Conflans-Sainte-Honorine. Eno e lavaraz d'in e vije great Cécil Poquet anei, hag e oa deuz Douarnenez, en Breiz-Izel. Partiet e oa deuz ti he mestrou, abalamour e oa bet gourdrouzet. Kouezet en disesper, e devoa c'hoantaet mervel. Kuitaat a reaz ahanon, hag e kemeras tren Pariz. Anaout mad a ran anei aze, eme ar bageer ».

Korf maro ar Vretonez paour a zo bet douget da Garnel-Morg Santez-Honorina.

ANGERS

Sous un énorme bloc de pierre. — Un ouvrier tué, un autre blessé.

Angers, 25 janvier.

Aujourd'hui, à midi et demi, plusieurs ouvriers travaillaient dans le fond du puits n° 5 de la carrière des Petits-Carreaux, à Trélazé, lorsque un bloc de pierre du poids de 45 à 50.000 kilos se détacha de la voûte, écrasant sous son poids un nommé Jean Le Ber, âgé de 24 ans, demeurant à Malaquais.

Le même bloc blessa grièvement à la tête un sieur Victor Léonard, âgé de 59 ans, demeurant à Buhaut. Ce dernier fut renversé et il aurait certainement subi le même sort que son camarade si un autre bloc qu'on était en train de débiter n'avait pas fait cale.

Le Ber était marié, sans enfant ; sa femme est actuellement dans le Finistère. Léonard est également marié et père de famille.

Var ar Marc'hallac'h

Marc'had Keraez

10 lur 5 ar c'hant gwiniz — 7 lur 5 ar segal hag ar c'herc'h — 7 lur ar gwiniz-du — 20 real an heiz — 7 lur ar brenn — 14 real ar c'hant patatez — 8 lur ha 30 ar millier foenn — 16 lur ha 17 lur ar millier plouz — 2 wennek varn 20 al lur aman dous — 5 real med 1 an dousen viou — 16 real ar c'houbl ier — 17 real ar c'had — 6 real ar c'honifl — 8 real ar glujer — 7 real ar c'hant avalou — 18 hag 20 lur ar varikennad jistr.

Kig var droad. — 7 gwennek ar saout — 9 gwennek al luëou — 8 gwenhanter an denved — 9 gwennek ar moc'h lard — 15 gwennek al lur kigsall.

Marc'had Lannderne

10 lur 10 ar c'hant gwiniz. — 2 real varn 20 ar c'hant heiz. — 7 lur 10 ar c'hant gwiniz-du. — 7 lur 5 ar c'hant kerc'h. — 4 lur varn 20 ar millier foenn. — 20 lur ar millier kolo. — 1 skoed ar c'hant patatez.

Marc'had Pleyber-Krist

8 gwennek al lur ujen var droad e penn kenta ar foar, dilun diveza.

Marc'had Gwengamp

10 lur 5 ar c'hant gwiniz. — 7 lur 15 ar c'hant kerc'h. — 2 skoed 10 ar c'hant brenn. 7 lur 15 ar c'hant ed-du. — 8 lur ar c'hant heiz. — 5 real hag 1 al lur amann. — 2 wennek varn 20 an dousen viou. — 7 real ar c'hant patatez.

6 lur ha 30 ar millier foenn. — 6 skoed ar millier plouz.

Marché de Paris

CÉRÉALES	dernier cours (les 100 kilos.
FARINE Douze Marques	30.70
BLE	23.60
SEIGLE	16.00
AVOINE	16.90
COLZA	44.75
ALCOOLS	48.25
POMMES DE TERRE de Bretagne	»»,»»
BEURRES DE BRETAGNE	2.90
VIANDES	
VEAUX (vif)	1.38
— (nette)	2.30

Bulletin Financier

Le marché se montre aujourd'hui en reprise sensible et les nouvelles de Russie — bien meilleures — ne sont pas pour peu dans cette progression des cours.

Notre 3 0/0 s'inscrit à 98.05.

L'Extérieure regagne quelques centimes à 90.80. Les Fonds Russes sont plus soutenus et le Turc cote 88.72.

Etablissements de Crédit, fermes. Comptoir d'Escompte 635. Société Générale 533.

Nos grands chemins sont sans transactions importantes.

Le Rio progresse à 1567.

Sur le marché en banque, il est question d'introduire au prix de 75 fr. les actions de la Société d'automobiles A. Daracq. On sait que cette société représente, dans ce genre d'industrie aujourd'hui si prospère, l'entreprise la plus puissante par ses capitaux comme par son genre d'affaires.

Dek Tra mad da ziski

1. An holen a gaouled al leaz ; dreze, nom-paz lakaat holen nemed pa ve bervet.
2. An dour bero a zilemm an tarchadennou frouez.
3. Saouren an tomatou a zidarch ar mêlg divar al lianach.
4. Eul loaiad essanz terebantin, lakeet el liju-koûez, a ra d'al lianach gwennaat.
5. An ampez tom a ve gwellaet gant eur pekad gomm arabik.
6. Ar c'hoar melen hag an holen a zivêlg ar fêriou-da-fêri.
7. Eul loaiad balzam arc'hant-beo, mesket gant ioul-men (petrol), a zo mad deuz an tarlask (punaises), pa ve frotet deuz ar c'hoat.
8. An ioul-men a zo mad da weonaat ler ar bouteier.
9. An ioul-men a zo mad da lakaat da lufra al listri stean.
10. An dour-glao ien ha holen ennan, a zo mad da zidarcha an danveou.

Bibliographie

Le premier numéro (janvier) de la Revue

DIHUNAMB

en dialecte Vannetais, paraissant tous les deux mois, sous la direction de MM. Loeiz Herrieu, Barde-Laboureur, et André Mellac, avocat, Rue du Port, Lorient (Morbihan).

Le numéro : **0 fr. 10** ; *Abonnement annuel :* **50 centimes.**

AVIS

Ce journal reçoit les annonces de Ventes judiciaires et légales, tant pour le **département du Finistère,** *que pour* **l'arrondissement de Châteaulin.** (Code de Procédure, article 696. Loi du 21 mai 1858). *Il reçoit également les annonces de Ventes sur saisie par ministère d'Huissier.* (Code de Procédure, article 617.)

Très lu dans tous les milieux de la Région, sa publicité ne peut être qu' **efficace** *et* **productive.**

IMPRIMERIE

LE GOAZIOU-JAFFRENNOU

CARTES DE VISITE

Grand et petit format. Cartes blanches, 1 fr. 50 et 2 fr. le cent, port en sus.

Cartes de deuil, 2 fr. 50 et 3 fr. le cent, port en sus.

Enveloppes blanches, 0,75 le cent
Enveloppes de deuil, 1.25 le cent

Entêtes-de-lettres ; Factures ; Lettres de faire-part ; Imprimés pour Mairies et Officiers Ministériels.

AVIS

Monsieur Henriet, ancien chef de section principal des Chemins de Fer de l'Ouest à Carhaix, a l'honneur d'informer le public que, ayant quitté la compagnie le 31 Décembre dernier, par suite de l'achèvement des travaux de chemins de fer dans la région, il fondera à Carhaix, à partir du premier février prochain, un cabinet *d'Architecture et d'affaires diverses.* Il se tient, en conséquence, à la disposition des personnes qui voudront bien avoir recours à ses services, et l'honorer de leur confiance.

Mme Vve LE TROADEC

Place de la Mairie

CARHAIX

A l'avantage de faire connaître qu'elle a ouvert, *à l'angle de la Place du Champ-de-Bataille*, et de la Rue du même nom, un magasin de Pâtisserie.

Gâteaux frais tous les jours vers 11 heures. Craquelins également frais, les mardi et vendredi de chaque semaine.

J. QUÉRÉ

CHIRURGIEN-DENTISTE

De la Faculté de Médecine de Paris

De 9 heures à 5 heures tous les jours

15, Place Thiers, MORLAIX

ALI. — An Aotrou Quéré a warant parea d'eoc'h ar boan dent, n'euz ket a forz pegeit zo a zouffrac'h deuz outan.

Etude de Me GUIVARC'H, notaire à Carhaix.

A VENDRE

la coupe du Taillis de **Mezeleun** en **Serignac,** contenant 25 hectares, 42 ares, 20 centiares, 16 ans.

Pour visiter, s'adresser à François Kervoalen, fermier à Coatquéau, en Serignac, et pour traiter, à *Me Guivarc'h*, notaire à Carhaix.

Carhaix, imp. LE GOAZIOU-JAFFRENNOU

Le Gérant : ETIENNE JACQ.

GAGNE-PAIN ASSURÉ

8 à 10 francs par jour chez soi

AVEC LA NOUVELLE

TRICOTEUSE " LA VICTORIEUSE "

A beaucoup de personnes qui ne savent que faire pour gagner de l'argent, pour s'occuper agréablement, et pour venir en aide à leur famille, ou pour se créer une situation lucrative, et bien, la Machine à Tricoter est appelée à combler toutes les lacunes. Avec elle, hommes et femmes peuvent travailler, faire vite et bien tous les travaux de bonneterie, et mieux que ceux faits à la main.

Le Tricot est d'un usage général ! On peut faire 5 à 6 gilets par jour ; 12 à 15 paires de bas ; des jupons, tapis, couvertures, costumes d'enfants, pélerines, gants, mitaines, etc.

C'est la plus belle invention de notre temps.

Demandez le Catalogue à la MAISON JEAN TRÉGUIER, 7, rue des Ecoles, **Quimperlé** (Finistère).

FACILITÉS DE PAYEMENT

SCULPTURE EN TOUS STYLES

Meubles Bretons

KERAUTRET Jean

3, Rue Gambetta, 3

MORLAIX FINISTÈRE

Menuiserie — Ebénisterie

" LES MUTUELLES DU MANS "

Assuransou eneb d'an Tan Gwall :

KEF SINDIKAJOU

Labourerien-Douar Franz

ENEB DA WALL ZARVOUDOU AL LABOUR-DOUAR

" MUTUELLES FRANÇAISES "

EVID AN AKSIDANCHOU

Assurans war ar Vuez

H. DEBROISE

DIREKTOR EVID AR VRO MA

Er C'habusined PLOUIAN

E-tal Montroulez

Goulenn a rer Ajanted gouest dre ar c'hontre.

A. CROC

Rue Fontaine-Blanche, CARHAIX

Dépôt de la Machine à coudre " NEW-HOME "

Vente avec forte remise, garantie 5 ans.

Ar gwella mekanik-da-vriat eo an **« New-Home ».**

Gwarantisset eo e-pad 5 blâ.

ERWAN HERNOT

Kizeller Kalvariou

KROAZIOU HA MEIN-BEZ

War ar Men-Benerez

Ha war ar Marbr ;

Bet Medalennet

SEIZ GWECH WARNUGENT ;

RU LANNDREGER

LANNHUON

Kalvar Lanndreger ha Kalvar ar Vretoned en Lourd a zo deuleer-meaz deuz Ti HERNOT.

Grand Choix d'Armes

COUTELLERIE

Nouvelles MACHINES à COUDRE

AMÉRICAINES

DÉPOSITAIRE DES MARQUES

HOWE GRITZNER

GARANTIE SÉRIEUSE

Vente à terme - Réparations

MARIE AINÉ

PLACE EMILE-SOUVESTRE

et

1, RUE PONT-NOTRE-DAME,

MORLAIX

(Finistère)

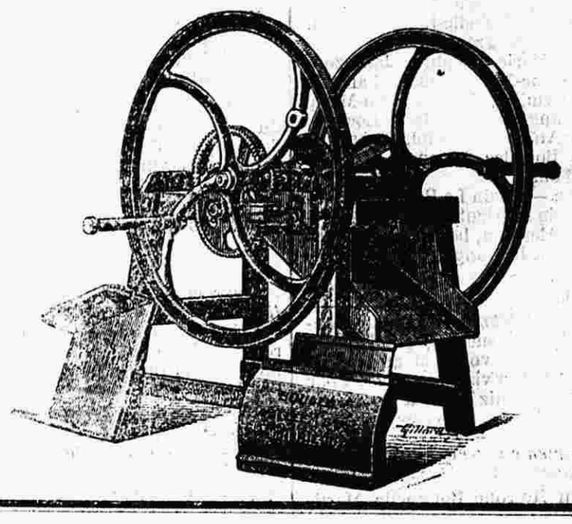
Fonderie et Ateliers BOULLÉ

Boulevard National, SAINT-BRIEUC

VALLÉE FRÈRES, INGÉNIEUR E. C. P. Suc^rs

Nouveau broyeur d'ajoncs à 2 coupes

Modèle 1905, b. s. g. d. g.



Catalogue franco sur demande

DÉPURATIF MEXICAIN

A base de salsepareille rouge iodée

" Vingt ans de Succès "

Grande Pharmacie Populaire — AU PILON D'OR — 7, Place de Viarmes — MORLAIX

Le Dépuratif Mexicain est un médicament précieux dans toutes les maladies où le sang est appauvri ou altéré, telles que anémie, glandes, furoncles, scrofules, rachitisme, goître, age critique, dysménorrhée, névrose, rhumatismes, douleurs goutte, cachexie paludéenne, maladies de la peau ; dartres, eczémas, herpès, psoriasis, prurigo, maladies syphilitiques, atonie des organes digestifs, asthmes nerveux, maladies de poitrine, etc.

DOSE :

Une cuillerée à bouche matin et soir avant le repas — Demi dose pour enfants au-dessous de 12 ans.

Prix **3** fr. au lieu de **3** fr. **50**

Louzou-Gwalc'her MEKSIKAN

diazeet var Salspareille ru iôdet,

« Ugent vloaz treac'h ! »

Al louzou-gwalc'her meksikan a zo eur remed dispar evid peb klenved pa ves paour ha mesket ar gwad,

al Langiz, ar c'hraouennou, an eskidi, ar c'hreizennou, ar c'hrommadurez, ar gouzougen, an oad diez, ar c'hollou, ar boan elvou, ar renm hag ar boan-gein, ar terzionnou, klenvejou ar c'hroc'hen, an darwez hag ar c'hoantadennou-red, ar c'hlenvejou-louz sempladurez ar stomok hag ar bouzellou, ar boan alant, klenvejou an diouskevent, etc

KEMENTAD :

Eul loaiad bep mintin ha bep pardaez, araok ar pred.

E un hanter-gomentad evid ar vugale dindan 12 vloaz.

Priz : 1 Skoed, e leoc'h 14 Real

A VENDRE

De Suite, Bon marché

UN CHAR-A-BANCS

Genre Dog-car, très solide. Très bonne occasion, pressé.

S'adresser à M. Le Troadec, place de la Mairie.

Comptoir Agricole de Bretagne

Ch. MARÉCHAL

21, Boulevard National à St-BRIEUC

MACHINES AGRICOLES & INDUSTRIELLES

Engrais et semences — Huiles et graines

Téléphone : — Adresse télégraphique :

2-26 MARÉCHAL - St-BRIEUC

Spécialités : Charrues et semoirs **Rud-Sack.** — Herses et extirpateurs **Puzenat.** — Barattes **Lister**, Ecrémeuses **Lanz**, Machines à vapeur **Weyher et Richemond.**

Le véritable Brabant Melotte *la charrue et le semoir* **Rud-Sack** se trouvent seulement chez M. MARÉCHAL. — Exiger la marque MÉLOTTE et RUD-SACK sur ces instruments.

Vente à l'essai, mise en train gratuite. Toutes machines garanties contre tout vice de construction et de bon fonctionnement. — Catalogues, franco, sur demande.

Représentants du comptoir à Carhaix : Mme Vve GUILLOU et Fils, sur le Château.

Forge et Charronnage

Costumes Bretons

POUR HOMMES

COSTUME DE SCAËR

Noir et velours, ou noir et broderies, de **50** à **70** francs le haut de costume.

S'adresser à M. EVENOU, *drapier à Scaër.*

COSTUME DE QUIMPER

Bleu et velours, ou bleu, velours et broderies, de **50** à **70** francs le haut de costume.

S'adresser à M. MICHEL LAZ, *tailleur au bourg de Coray.*

Pour Bragou-Braz et Guêtres, s'adresser à la Maison MORIN, de Quimper.

Ces costumes sont ceux adoptés de préférence par les Bardes.

Grand Hôtel de la Tour d'Auvergne

CARHAIX

J. ADAM, Propriétaire

Correspondance du *Touring-Club Anglais* et du *Touring-Club de France.*

Table d'Hôte à toute heure

Garage pour vélos ; Fosses pour automobiles ; Omnibus à tous les trains ; Voitures de louage.

Brezonek a gomzer

ENGLISH SPOKEN

A very confortable Hotel for travellers

Moderate fares

HEURTAULT à MORLAIX

Bec à incandescence par l'alcool se vissant sur toutes lampes à pétrole 14 lignes

MAISON FONDÉE EN 1837

Albert HEURTAULT

11, Rue de Brest, MORLAIX

Entrepreneur de Travaux de Plomberie et Couvertures

ORNEMENTS ZINC, CUIVRE & PLOMB

FOURNEAUX DE CUISINE

POUR

Maisons Hôtels, Communautés

Ordinaires et avec disposition pour eau chaude pour distribution

CALORIFÈRES, POÊLES, FONTES ET FAIENCES

LA SALAMANDRE

CHABOCHE, Ing^r-Const^eur

30, rue de la Tour-d'Auvergne

— PARIS —

HEURTAULT, Constructeur

Seul dépositaire à Morlaix et la région pour la vente exclusive de la Vraie Cheminée la *" Salamandre "* pour Salon, Salles à manger, Vestibule, Bureaux, etc... Prix 100 fr. et prix spéciaux pour cheminée de luxe décorée.

Installations et fournitures d'appareils modernes pour : Water-Closets, Salles de Bains, Chauffe-Bains instantané, (au bois, au charbon, au pétrole, au gaz.)

Lavabos porcelaine, Poste-d'Eau, éviers, tuyaux grés vernis.

Pompes tous systèmes. — Béliers Hydrauliques. — Elévation d'eau.

Fournitures et installations de : Sonneries électriques et à air. — Tableaux indicateurs. — Téléphones. — Paratonnerres. — Lumière électrique. — Travail garanti.

Eclairage et appareils pour pétrole, gaz, alcool, acétylène.

Lustres cristaux et bronze dorés, appliques à glace, pour fêtes et mariages. — Location.

Réchauffeur LARHANTEC-LEFÈVRE pour laiteries. Breveté S. G. D. G.

PRÊTS AUX COMMERÇANTS, INDUSTRIELS, CULTIVATEURS, TOUS GENS SOLVABLES, ETC.

sur simple signature

A LONG TERME

3 1/2 0/0

Solution rapide — Discrétion absolue

Ecrire : ROGER, 13, rue des Rigoles, 13, Paris (XXe arrondissement).

France — Etranger

Vente de Fonds de Commerce

GÉRANCE DE PROPRIÉTÉS

Vente d'Immeubles

PARIS — PROVINCE

Si vous voulez VENDRE COMPTANT votre **fonds de commerce** ou **d'industrie,** etc., écrivez à

G. ROGER

MANDATAIRE GÉNÉRAL

De l'**Agriculture** du **Commerce** et de l'**Industrie**

(Rétribution modérée *à débattre*)

13, rue des Rigoles, 13, PARIS (20e)

Correspondants dans toutes les Villes

FRANCE & ÉTRANGER

Opérations de Banque et Escompte

Un Capitaliste fait réaliser *espèces de suite* à tous négociants, Industriels, Fonctionnaires de l'Etat, Chemins de Fer Militaires, *Propriétaires, Cultivateurs,* etc.

FRANCE -- ÉTRANGER

Prêts sur simple signature aux personnes solvables

3 1/2 % long terme — Discrétion.

Ecrire : ROGER, 13, rue des Rigoles, 13, Paris (XXme arr.)

ARGENT à Prêter de suite 3 1/2 0/0

Neuf Millions à prêter aux commerçants, cultivateurs et gens solvables. DISCRÉTION.

ROGER, 13, rue des Rigoles, PARIS.

CADEAU Pour 1 fr. 50, j'envoie **gratis** un joli timbre-caoutchouc, avec le nom, le prénom et l'adresse, dans une belle boîte de poche, en métal nickelé. Le tout franco. Recommandé.

ROGER, 13, rue des Rigoles, Paris (20e)

ON DEMANDE

Associé ou Commanditaire avec 10 à 20,000 fr., pour agrandissement Maison Cycles et Autos, département Finistère.

S'adresser au Bureau du Journal.

P. TISSIER

Dentiste des Equipages de la Flotte et des Etablissements des Pupilles de la Marine

Vice-Président du Syndicat des Dentistes du Finistère et des Départements limitrophes

MÉDAILLE D'OR - GRAND PRIX - HORS CONCOURS

Membre du Jury aux Expositions

OFFICIER D'ACADÉMIE

25, rue du Château, BREST

(En face la Poste)

A ve gwelet en MONTROULEZ

18, RUE CARNOT, 18

Bep Gwener

Euz a Nao da Bemp heur

PRIX MODÉRÉS

Renseignements et consultations gratuits

MAGASINS D'HABILLEMENTS POUR HOMMES, JEUNES GENS Et Enfants

AU PHARE - MORLAIX

MAISON DE CONFIANCE

Vendant à prix fixe et le meilleur Marché de toute la Région

GRANDE MISE EN VENTE DES ARTICLES D'HIVER

Immenses Assortiments

Vêtements complets, Pardessus, Pélerines. — Vêtements imperméables de tous genres. — Vestons cuir, Gilets cuir, Pantalons cuir. — Pelisses et Paletots fourrures. — Couvertures de Voyage.

Chemiserie, Chaussures, Chapellerie. — Rayon spécial de Vêtements de travail.

GRANDE CHEMISERIE PARISIENNE, MORLAIX

GRANDE EXPOSITION

Et mise en Vente d'un immense Assortiment de Fourrures pour Dames, Fillettes et Enfants

Pianos -- Musique -- Instruments

A. DAVID

16, rue du Parc et 1, rue St-François

QUIMPER

Succursale à Morlaix, 10, Place Thiers

Grand choix de pianos, instruments et musique pour tous les instruments, accord, réparations, échanges, location, aux meilleures conditions.

Demandez dans tous les Cafés

LE QUINQUINA DU PETIT BLEU

Apéritif tonique et réconfortant de 1er ordre

ayant obtenu

Médaille d'Argent, à Brest 1901

Médaille d'Or, Paris 1902

GRAND PRIX, LONDRES 1902

Membre du Jury, hors concours, PARIS & VIENNE 1904

A. SOUVESTRE, négociant, MORLAIX

MESTR

An HOLL LOUZEIER da GREVAAT

LOUZOU EVIT AN DOKEN

Pe seurt mam a diegez n'he deuz ket bet enkrez en eur weled he bugel drouglivet ha zempl ? Pe seurt mam n'he deuz ket krenet en eur weled kreienou var gouzouk he bugel ? Pe seurt greg zen eur bokat d'he malik, na lavar ket : Gant ma savin anezan ervad, ha gant ma ne vezo na tort na kam ! Kalonou an holl mammou o deuz krenet en eur zonjal er ponniou niverus ha spontusa c'hed o bugale.

A-vrenn, bezet dizaonn ar mammou-ze ! Eur remed dispar a zo bet kavet evid kas kuit o nec'hamant.

Red eo kaout *Gwad pur* ha divlam evid beza *iac'h*. An **Ulminucine** a ra **Gwad**. Arabad eo kaout gwad fall pe gwad froet : an *Ulminucine* a renovez ar *Gwad*.

An *Ulminucine Moreul* a bare diouz ar boan-benn, spount ar gerent ; parea a ra droug-ar-roue, ar c'hreienou, ar polotennou, ar zempladurez, ar paz, ar c'hlenved-langiz : ar merc'hed laouank dinerzet pere n'intsket gragez c'hoaz da c'huezek vloaz, a vezo hastet ar mare evito o berr amzer.

Kalz a louzeier a zo bet great brud d'ezo evel « depuratif tonique » mez *Ulminucine an apotiker Moreul* eo ar gwella ; bet eu deuz ar priziou kenta er Skoliou Medisinerez hag Apotikerez, ha bet en deuz zoken eur rekompanz digant an *Académie de Médecine.*

E kemend apotikerez vad a zo en Breiz, e kavor an *Ulminucine* da brena.

Ar *gwella marc'had* eo, touez an holl remejou !

Al litrad : **2 skoed** ; *an hanter-litrad :* **1 4 real** ; *ar vuredad :* **9 real.**

Gwelit mad hag hen zo merket MOREUL var ar boutaillou.

Evid kaout kalz assamblez skriva da :

Th. MOREUL, *apotiker e* **Landerne** *(Finistère).*

VERMICIDE SORET

Remède souverain contre les vers des enfants ; le plus efficace, 10 ans de succès ; 0 fr. 80, 1 fr. franco.

Dépôt Régional : **Pharmacie Vallée, 28 rue Bugeaud** et **place Guérin à Brest-Annexion.**

Même pharmacie, **VIN CREOSOTE** du **Dr Maufrais** le meilleur spécifique dans les *maladies de la poitrine* ; demi-litre, 3 francs ; litre, 5 francs.

NOTA. — La pharmacie se charge d'expédier tous produits pharmaceutiques et de première qualité, à des prix défiant toute concurrence.

Diwallet deuz an Tan !

" L'AIGLE "

Cie d'Assurances contre l'Incendie

FONDÉE EN 1843

Siège Social : 44, rue de Château dun,

PARIS

Capital social et réserves : **43.000.000** de fr.

— SÉCURITÉ ABSOLUE —

S'adresser à M. DE MINIAC, agent général à **Carhaix** (Finistère).

Horlogerie et Bijouterie

SPÉCIALITÉ DE MONTRES DE BESANÇON

Vendues au prix de Fabrique

J. HARDY

12, Rue Gambetta, MORLAIX

ANCIEN OUVRIER DES FABRIQUES DE SUISSE ET BESANÇON

Réparations en tous Genres. — Articles pour Mariages

Envoi de suite franco contre remboursement ou mandat poste

MONTRES EN ARGENT GARANTIES DEUX ANS

Pour Hommes ou pour Dames 15 fr.

MONTRES EN NICKEL DEPUIS **5 fr. 50**

Pour légalisation des signatures ci-contre — En mairie de Carhaix, le 190